



UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE COMILLAS

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

TRABAJO DE FIN DE GRADO

LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

ESTUDIO EMPÍRICO DE LA TRANSMISIÓN DEL LENGUAJE NO VERBAL

LUCÍA RAMOS RUPERTO

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Directora: Elena Aguirre Fernández-Bravo

Curso académico: 2015-16

A mi directora, Elena Aguirre, por su paciencia y su atención, mimando y limando cada detalle de nuestro esfuerzo como si fuera el suyo propio. Gracias por confiar en mí en todo momento.

A ella y a Ana María Roca Ugorri, por despertar y cultivar mi amor por esta disciplina.

A los alumnos del Máster de Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia de Comillas, por regalarme su tiempo, su esfuerzo y sus ganas.

A Ana Dávila, por enseñarme a cuidarme y a quererme por encima de todo.

A mis amigas, por deshacer en calma y ternura cada momento de angustia.

A mi familia, por luchar como nunca por mí durante estos dos últimos años, por mostrarme que yo también soy una luchadora.

Gracias.

«La creatividad humana necesita, es cierto, de la inspiración, de esa chispa del espíritu que se enciende a veces sin avisar y que convierte lo vulgar en hermoso, lo banal en decisivo, lo sencillo en profundo, lo cotidiano en eterno. »»

Arturo Merayo

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1.	FINALIDAD Y MOTIVOS	1
2.	ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	4
2.1.	¿QUÉ ENTENDEMOS POR «COMUNICACIÓN NO VERBAL»? DEFINICIÓN, TIPOS Y PAPEL EN LA COMUNICACIÓN INTERPERSONAL.....	4
	Características físicas	5
	Conducta táctil.....	5
	Paralenguaje	5
	Proxémica.....	5
	Comportamiento kinésico.....	5
	Factores del entorno	5
2.1.1.	Movimiento del cuerpo o comportamiento kinésico y factores del entorno.....	6
	Movimiento del cuerpo o comportamiento kinésico	6
	Emblemas	6
	Ilustradores.	6
	Muestras de afecto.....	6
	Reguladores.	6
	Adaptadores.....	6
	Factores del entorno	7
2.2.	LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS	10
2.2.1.	La interpretación consecutiva	10
	Definición, teorías, funcionamiento y estrategias	10
2.3.	LOS PARÁMETROS SITUACIONALES DEL EVENTO COMUNICATIVO Y SU IMPLICACIÓN PARA EL INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS.	14
	Parámetro 1: el modo de transmisión	15
	Parámetro 2: elementos de la situación comunicativa.....	16
2.4.	LA PERCEPCIÓN DEL LENGUAJE NO VERBAL: LA IMPORTANCIA DEL INPUT VISUAL.....	17

3. METODOLOGÍA Y MARCO TEÓRICO	19
3.1. EL LENGUAJE NO VERBAL NO CULTURALMENTE ESPECÍFICO EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS. <<THE ORAL FOOTNOTES>>	19
3.2. DESCRIPCIÓN DEL EXPERIMENTO	21
4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN	24
4.1. RESULTADOS DEL EXPERIMENTO	24
4.1.1. Análisis de la reformulación de los elementos no verbales	24
☐ Sujeto nº 1.....	24
☐ Sujeto nº 2.....	25
☐ Sujeto nº 3.....	26
☐ Sujeto nº 4.....	26
☐ Sujeto nº 5.....	27
☐ Sujeto nº 6.....	28
☐ Sujeto nº 7.....	29
4.1.2. Percepciones de los sujetos	31
4.1.3. Análisis de notas	32
4.1.4. Conclusiones del experimento	36
5. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS.....	37
REFERENCIAS	40
ANEXO I: DISCURSO	43
ANEXO II: PLANTILLA DE ELEMENTOS Y PROPUESTAS DE REFORMULACIÓN.....	44
ANEXO III: GLOSARIO DEL DISCURSO	45
ANEXO IV: CUESTIONARIO A LOS SUJETOS.....	46
ANEXO V: NOTAS DE LOS SUJETOS	60
NOTAS SUJETO 1.....	60
NOTAS SUJETO 2.....	64
NOTAS SUJETO 3.....	65
NOTAS SUJETO 4.....	68
NOTAS SUJETO 5.....	70

NOTAS SUEJTO 6.....	71
NOTAS SUJETO 7.....	73

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Progresión de desempeño de los sujetos (respecto a la CNV).....	30
Figura 2. Evolución del desempeño de los sujetos durante el discurso (respecto a la CNV).....	30
Figura 3. Ejemplo notas sujeto 2. Elementos no verbales 4 y 5.....	32
Figura 4. Ejemplo notas sujeto 5. Elemento no verbal 7.....	33
Figura 5. Ejemplo notas sujeto 6. Elemento no verbal 7.....	33
Figura 6. Ejemplo notas sujeto 6. Elemento no verbal 5.....	34
Figura 7. Ejemplo notas sujeto 2. Elemento no verbal 5.....	34
Figura 8. Ejemplo notas sujeto 6. Elemento no verbal 6.....	35
Figura 9. Ejemplo notas sujeto 4. Elementos no verbales 6 y 7.....	35

ANEXO MULTIMEDIA I

1. FINALIDAD Y MOTIVOS

Albert Einstein dijo una vez, «si quieres entender a una persona, no escuches sus palabras, observa su comportamiento». Cuando Einstein hablaba del comportamiento de las personas, se refería a lo que en el lenguaje especializado conocemos como comunicación o lenguaje no verbal.

Durante décadas, los expertos han observado, definido y categorizado todo comportamiento humano existente dentro de lo que conocemos como lenguaje no verbal, a fin de comprender al hombre y su reacción ante el mundo. El análisis de este tipo de lenguaje se ha aplicado al estudio del comportamiento humano dentro de toda clase de disciplinas: la Psicología, la Pedagogía, la Sociología y, por supuesto, la Interpretación.

El intérprete es un profesional de la comunicación y, con ello, del lenguaje. Así, incesantes investigaciones acerca del papel de la comunicación no verbal en interpretación se han sucedido a lo largo de las últimas décadas. En cuanto a la interpretación de enlace, se ha tratado de determinar el papel de este tipo de lenguaje en la regulación del diálogo, en interpretación comunitaria se han intentado hallar métodos para lidiar con dicha comunicación y su contenido emotivo, se ha tratado de evaluar la calidad del trabajo del intérprete de conferencias a partir del análisis de su autocontrol del lenguaje no verbal, etc.

Por otra parte, resulta innegable que la cultura supone una influencia decisiva en el lenguaje verbal, y lo mismo ocurre con el comportamiento no verbal. La cultura enseña a los individuos a utilizar las expresiones no verbales, a detectarlas y a comprender su significado, así como su fondo contextual (Samovar 2012). No obstante, si consideramos la probada realidad de que toda expresión verbal va acompañada de uno o más elementos no verbales de cualquier tipo (Canfield, 2002, pp. 26-29), resulta, asimismo, imposible concebir la idea de que en contextos comunicativos en que la divergencia cultural de los participantes es leve, el lenguaje no verbal carezca de significado, o que la trascendencia de estos elementos comunicativos sea directamente proporcional al grado de distancia cultural entre los interlocutores de un determinado evento comunicativo.

En estudios previos dentro del mismo campo, nos centramos en la repercusión recíproca de la cultura y el lenguaje no verbal, así como de ambos elementos en el

intérprete. Así, a raíz de dichas investigaciones, nos percatamos del hecho de que la mayor parte de la literatura previa en lo relativo a cómo la comunicación no verbal afecta a la labor del intérprete relacionaba de manera sistemática la cultura y la importancia de este tipo de comunicación en interpretación.

Sin embargo, reflexionamos sobre la realidad del discurso como una triple entidad audiovisual compuesta de lo que se dice (el lenguaje verbal), cómo se dice (paralenguaje) y lo que el orador hace mientras lo dice (kinésica) (Poyatos, 1997, p. 249), podremos comprender que el intérprete se enfrenta, de manera constante y sin excepción, a la necesidad de transmitir lo que no se dice, pero se escucha y se ve.

De esta manera, la presente investigación surge de la pregunta: ¿por qué, si la comunicación no verbal representa cerca del 70 por ciento del significado de la comunicación oral, en interpretación, la mayor parte de la atención se dirige a la transmisión del contenido verbal emitido? Al mismo tiempo, nos preguntamos si existe la posibilidad de interpretar de manera fiel y completa el contenido no verbal de un discurso, tal y como el intérprete haría con sus unidades de significado verbal.

El presente estudio se halla encaminado a responder diversas preguntas que nos plantea la comunicación no verbal no culturalmente específica en interpretación de conferencias, concretamente en la modalidad consecutiva.

Así, el primer objetivo de este trabajo será definir la realidad de la comunicación no verbal, sus tipos y funcionamiento. Junto a ello, llevaremos a cabo una breve exposición de las principales definiciones de la interpretación de conferencias, las teorías al respecto, su funcionamiento y estrategias propuesta por los principales estudiosos teóricos de la materia que han guiado el trabajo del intérprete profesional hasta nuestros días. Trataremos, asimismo, de la importancia, para el intérprete, de definir los parámetros situacionales de la situación comunicativa a la que se enfrenta a fin de determinar el papel aproximado que la comunicación no verbal podrá desempeñar en el mismo, así como los canales principales por los que tendrá la posibilidad de percibirlo.

En nuestra investigación, nos valdremos de un pequeño estudio empírico que hemos realizado gracias a estudiantes de interpretación con formación específica en el ámbito de la interpretación de conferencias, a partir de cual, trataremos de arrojar algo de luz sobre la

eficiencia y funcionalidad de determinadas estrategias planteadas previamente por ciertos autores para el tratamiento del lenguaje no verbal dentro de esta modalidad interpretativa.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

2.1. ¿QUÉ ENTENDEMOS POR «COMUNICACIÓN NO VERBAL»? DEFINICIÓN, TIPOS Y PAPEL EN LA COMUNICACIÓN INTERPERSONAL

Allan Canfield (2002, pp. 26-29) define la comunicación no verbal como el conjunto de los mensajes utilizados en la comunicación que no se componen de palabras. Esta estaría pues constituida en la lengua oral por mensajes simbólicos transmitidos a través de la entonación, el tono de la voz, sonidos vocálicos, la postura y la gestualidad corporales, la expresión facial y las pausas.

De acuerdo con el autor, el lenguaje no verbal va siempre unido a toda expresión verbal, tanto de manera intencionada, como involuntaria por parte del emisor. Contiene además una gran parte del significado total del discurso oral y, por ello, su percepción y consideración como parte significativa del mensaje resulta imprescindible. Por lo tanto, podemos decir que todo mensaje oral se compone al mismo tiempo de un nivel verbal y un nivel no verbal.

Por naturaleza, en opinión de Canfield, los individuos tienden a otorgarle de manera inconsciente una mayor importancia a aquellos mensajes percibidos a través de estos medios simbólicos que a las palabras a las que acompañan. Incluso antes de escuchar el discurso, el receptor ya ha percibido gran parte del mensaje a través de la expresión no verbal que su interlocutor emite de manera involuntaria. Debido a su emisión involuntaria, los individuos le otorgan prioridad al nivel no verbal, incluso cuando este contradice al nivel verbal, ya que el receptor presupone que el emisor no es capaz de manejarlo a su favor y, por tanto, confía en su veracidad. Así, las personas asocian un significado u otro a las palabras del emisor dependiendo de lo que exprese su comportamiento no verbal.

En su obra *Louder than Words: Nonverbal Communication*, el experto en comunicación no verbal Alton Barbour (1976) opina que cada uno de los componentes verbales o no verbales de un mensaje constituye una mayor o menor parte del significado del mismo y su efecto sobre el receptor. Un 7 por ciento correspondería al lenguaje verbal, un 38 por ciento al paralenguaje y un 55 por ciento a la kinésica. Estos porcentajes

corroboran la idea de que la comunicación no verbal desempeña un papel fundamental en la comunicación oral.

Por su parte, Knapp (1982) establece una tipología de la conducta no verbal y la divide de la manera siguiente:

Características físicas

Se componen del aspecto físico, el olor corporal, el color de la piel o la altura. Éstas prácticamente no varían a lo largo de la interacción.

Conducta táctil

La conducta táctil comprende el contacto físico en forma de caricias, golpes, etc.

Paralenguaje

Consiste en las señales vocales no verbales que se dan en torno al acto de habla. Consta de las cualidades de la voz (el registro, el volumen o el ritmo) y las vocalizaciones, que pueden ser caracterizadores vocales (risa, llanto, bostezo), cualificadores vocales (intensidad, grave o aguda) o segregaciones vocálicas.

Proxémica

Engloba el «uso y percepción del espacio social y personal», es decir, cómo afecta a la comunicación y a los interlocutores su disposición en el espacio, en cuanto a las relaciones de poder, la burbuja espacial y el desarrollo general del acto comunicativo.

Comportamiento kinésico

Se compone de los gestos, los movimientos corporales (manos, cabeza, caderas), las expresiones faciales, la expresión de la mirada y el contacto visual, y la postura.

Factores del entorno

Aquellos elementos que no forman parte de la comunicación como tal, sin embargo, afectan a la misma, por ejemplo, el mobiliario, la luz, la temperatura, la disposición de los objetos en el espacio o las formas del entorno.

2.1.1. Movimiento del cuerpo o comportamiento kinésico y factores del entorno

En razón de su gran repercusión en la actividad del intérprete, creemos necesario tratar dos de los elementos anteriores, el comportamiento kinésico y los factores del entorno, en mayor profundidad.

Movimiento del cuerpo o comportamiento kinésico

Como ya explicamos con anterioridad, el comportamiento kinésico se compone de los gestos, los movimientos corporales (manos, cabeza, caderas), las expresiones faciales, la expresión de la mirada y el contacto visual, y la postura. Algunos de estos comportamientos se adoptan con el fin de comunicar algo, otras simplemente expresan emociones, actitudes o rasgos de la personalidad del emisor. Knapp (1982) los divide a su vez en las siguientes subcategorías:

Emblemas. Aquellos comportamientos que equivalen a una palabra, oración o concepto fijados dentro de una determinada cultura. Algunos son más universales, como la expresión manual que corresponde a irse a dormir, y otros más específicamente culturales, por lo que solo poseen significado en una cultura determinada o varían de unas culturas a otras.

Ilustradores. Como su propio nombre indica, no poseen un significado propio y autónomo, sino que ilustran el mensaje verbal. Ayudan a la comunicación, pero no la sustituyen, al contrario que los emblemas. Su uso tiende a aumentar en situaciones de excitación del emisor o complejidad de la comunicación.

Muestras de afecto. Compuestas principalmente por expresiones faciales. Estas aumentan, contradicen, repiten o son indiferentes a la expresión verbal de afecto. Pueden ser intencionales, aunque por lo general no se adoptan con la intención de comunicar.

Reguladores. Regulan la interacción comunicativa entre dos o más personas, indicándole al interlocutor que se detenga, que repita, que continúe, etc. Se trata de conductas involuntarias en gran medida, pero de las que somos conscientes cuando otro interlocutor las emite. Especial importancia dentro de las expresiones reguladoras adquiere aquellas que organizan los turnos de palabra.

Adaptadores. Son aquellas conductas no verbales que se adquieren desde la niñez y satisfacen necesidades, sirven para dominar las emociones y para establecer relaciones

sociales. Sin embargo, no poseen una finalidad comunicativa intencionada, sino que aparecen en situaciones que recuerdan a aquellas en que las conductas fueron aprendidas. Algunos ejemplos son la manipulación del cuerpo, como rascarse o tocarse el pelo, o la manipulación de un objeto, como cambiar algo de mano o jugar con un bolígrafo.

Factores del entorno

Por otra parte, Knapp (1982) describe los factores del entorno como aquellos elementos que no forman parte de la comunicación como tal, sin embargo, afectan a la misma, por ejemplo, el mobiliario, la luz, la temperatura, la disposición de los objetos en el espacio o las formas del entorno.

Ya conocemos las formas en que los individuos se expresan a través de su lenguaje no verbal y se nos presenta ahora la tarea de analizar cuáles son las implicaciones reales de la conducta no verbal en el proceso total de la comunicación.

Según Argyle «algunos de los hallazgos más importantes en el campo de la interacción social giran en torno a las maneras en que la interacción verbal necesita el apoyo de las comunicaciones no verbales» (Argyle, 1988, p. 106).

Por su parte, Knapp (1982, p. 26) añade que existe una relación necesaria e inherente entre comunicación verbal y no verbal, que forman un todo indivisible y por tanto han de ser consideradas y tratadas en su conjunto. Para comprender la relación entre la comunicación verbal y no verbal, es importante saber que también se dan «interrelaciones no verbales». Por ejemplo, el olor de una persona puede aumentar o reducir la distancia corporal o la distancia entre los interlocutores puede influir en el volumen de la voz.

Para Argyle (1988, pp. 104-121), existen una serie de «usos primarios» de la conducta no verbal dentro del acto comunicativo: expresar emociones, transmitir actitudes en relación al interlocutor (como gusto, incomodidad, sumisión), mostrar la propia personalidad y acompañar al habla para complementar lo que se dice, gestionar los turnos, mantener la atención del receptor, etc. A este respecto, Knapp (1982, pp. 27-30) añade que estas funciones pueden no ser exclusivas del lenguaje no verbal, también pueden expresarse de manera verbal. Sin embargo, en muchas ocasiones tendemos a confiar preferentemente en aquello que no se expresa en palabras. Para el autor, el lenguaje no verbal tiene múltiples funciones y significados diferentes, que desarrollamos a continuación en este epígrafe.

Los comportamientos no verbales pueden repetir lo que ya se ha dicho de forma verbal, como, por ejemplo, cuando indicamos a alguien la situación concreta de algo («la pelota está sobre ese tejado») y apuntamos hacia ello con el dedo al mismo tiempo.

También pueden contradecir nuestra conducta verbal. Por ejemplo, le pedimos a alguien un favor, quien nos responde «lo haré encantado», acompañando su respuesta con una expresión facial de molestia. Por naturaleza, pese a haber obtenido una respuesta verbal afirmativa, aquello que percibiremos con mayor intensidad es el carácter negativo del *feedback* no verbal.

Una conducta no verbal puede suponer la sustitución del mensaje verbal. Por ejemplo, cuando sonreímos a alguien que nos ha abierto una puerta lo que estamos transmitiendo es «gracias».

El comportamiento no verbal puede complementar a al verbal y señalar las actitudes e intenciones de los interlocutores respectivamente. Cuando un paciente mantiene una entrevista con su doctor esperando un diagnóstico, el primero mostrará impaciencia, miedo o nerviosismo involuntariamente a través de su comportamiento no verbal y puede que el médico utilice un tono más suave o cálido para transmitir tranquilidad al paciente de manera intencionada.

Por otra parte, a través de la conducta no verbal, podemos acentuar aquellas partes del discurso verbal que queramos enfatizar. Por ejemplo, una madre regaña a un niño diciendo «lo que has hecho está muy mal. Si vuelves a hacerlo te daré un azote» y acompaña el último segmento de un gesto de agitación lateral de la mano extendida. De esta forma, enfatiza lo que realmente quiere transmitir: las consecuencias que tendrá un nuevo acto similar.

Los comportamientos no verbales también regulan la comunicación. A través de ellos los interlocutores pueden acaparar el diálogo o sincronizarse de manera adecuada sin interrumpirse mutuamente. Estas acciones reguladoras denotan además otros aspectos de la actitud de los interlocutores, como falta de respeto, admiración, dominancia o sumisión. No obstante, en un acto de comunicación cooperativa y sin obstrucciones, las reglas reguladoras se encuentran implícitas. Por ejemplo, en la cultura occidental, la toma y retirada del contacto visual indican el inicio y el fin de la comunicación. El establecimiento

del contacto visual también expresa una reclamación de turno y la retirada, el fin de una intervención.

2.2. LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS

Dado que hemos decidido centrar nuestra investigación del papel y las dificultades que la comunicación o lenguaje no verbal representan en la modalidad de interpretación de conferencias, consideramos necesario establecer una serie de conceptos previos sobre esta modalidad interpretativa, a fin de sentar las bases pertinentes para la comprensión de las características y complejidades específicas de dicha especialidad, concretamente, dentro de las categorías de interpretación simultánea y consecutiva.

Hemos de comenzar ofreciendo una breve definición de la interpretación de conferencias. La interpretación de conferencias se define como la traducción oral a una determinada lengua un discurso dado en otra diferente, también de forma oral, tanto en conferencias formales como informales, así como en marcos situacionales de características semejantes a las de una conferencia. El término hace referencia, verdaderamente, al escenario o contexto en que pueden darse varios tipos de interpretación y que generalmente abarca conferencias o eventos internacionales, ruedas de prensa, sesiones parlamentarias, juicios internacionales o, incluso, cenas oficiales, servicios eclesiásticos o ponencias en aulas universitarias (Diriker, 2015, p. 78).

2.2.1. La interpretación consecutiva

Definición, teorías, funcionamiento y estrategias

Podríamos afirmar que las dos características fundamentales que distinguen a esta modalidad interpretativa de la anterior son la presencialidad del intérprete y las características cronémicas. De hecho, Andres (2015, p. 85) define la interpretación consecutiva como la reproducción en lengua meta de un discurso en lengua origen con un desfase temporal que puede ir desde unos pocos segundos hasta varios minutos o más. A través de esta definición, podemos comprobar la gran diferencia que la cronémica marca entre esta modalidad interpretativa y la anterior. Dentro de esta modalidad, los discursos suelen ir de los cinco o seis minutos hasta los veinte minutos o más de duración.

Por su parte, Roderick Jones, en su obra *Conference interpreting explained* (1998, p. 11), establece uno de los modelos predominantes del proceso interpretativo en

consecutiva. Existirían pues tres fases de trabajo para el intérprete consecutivo: comprensión del mensaje original, análisis del contenido y reproducción del contenido la lengua meta con ayuda de unas notas que el intérprete toma durante la escucha activa del discurso original. De un modo más amplio, Jones divide estas tres fases en seis: comprensión, establecimiento de la tipología discursiva, identificación de ideas principales, análisis de los conectores, trabajo de memoria funcional y reformulación. Dentro de cada una de ellas se podrían aplicar determinadas estrategias interpretativas.

En cuanto a la fase de comprensión, el autor recalca la importancia de captar ideas, no palabras, un proceso bautizado ya en 1975 por Seleskovitch con el término «desverbalización». Otro elemento clave dentro de la fase de comprensión es el grado de atención que lleva al intérprete a preguntarse qué quiere decir el orador, cuya respuesta construirá la idea principal del discurso, de la que derivarán todas las siguientes (Jones, 1998, pp. 11-14).

Siguiendo las ideas de Jones (1998, pp. 14-29), hemos de considerar que, dado el hecho de que en esta modalidad interpretativa el intérprete tiene acceso al discurso completo antes de su reproducción, la fase que corresponde a la detección de su estructura y tipología discursiva resulta fundamental, ya que sirve de ayuda en la reformulación y, además, debido a que el respeto a la textura discursiva forma parte de la fidelidad al orador.

Para el autor, fase de atención a las formas verbales, sujetos y conectores componen el elemento fundamental para la toma de notas, que serán el resultado de la fase de análisis. En esta fase, el intérprete ha de captar dichos elementos, ya que compondrán el propio cuerpo del discurso. Asimismo, será en esta fase cuando el intérprete haya de distinguir entre información principal y secundaria, discriminando esta última cuando la densidad o complejidad del discurso así lo requieran para conservar el mensaje principal. Al existir un desfase temporal relativamente grande, la memoria, tanto a corto como a largo plazo, jugará un papel principal en esta modalidad. En este aspecto, Jones propone estrategias de visualización del discurso, numerar los elementos o ideas principales durante la toma de notas y agudizar la atención en el comienzo y conclusión del discurso, como partes prioritarias en cuanto a contenido y posición personal del orador frente al tema.

Para Kirchhoff (2001, p. 116), el resultado de la recodificación depende, en gran medida, de un adecuado establecimiento de equivalencias entre ambas lenguas por parte

del intérprete. El intérprete, por lo general, reacciona de manera casi automática ante expresiones estereotípicas, patrones lingüísticos estándar, etc. En el caso de darse estructuras complejas o elementos no verbales que funcionan como unidades de significado, que requieren procedimientos cognitivos de asignación complejos, este ha de recurrir a estrategias de reformulación más sofisticadas. En este aspecto, los investigadores se preguntan si las decisiones se toman de manera aleatoria o si la función cognitiva del intérprete le permite realizar una rápida selección entre posibles soluciones

La autora defiende que la reproducción ha de conservar siempre un efecto comunicativo óptimo. En el caso perfecto, el discurso en lengua meta se antoja espontáneo, manteniendo intactos los rasgos individuales del discurso original. No obstante, la complejidad sintáctico-semántica del discurso original, así como la existencia de elementos no verbales, pueden producir una sobrecarga cognitiva en el intérprete y afectar al resultado de la fase de reproducción.

Esto encajaría con las ideas aportadas por Gile en su «modelo de esfuerzos» (1985, pp. 44-48). El autor establece un modelo de esfuerzos para esta modalidad interpretativa. Según el autor, el proceso se dividiría en dos fases: la fase de escucha activa y la fase de reproducción. En la primera, habríamos de considerar las variables de esfuerzo de escucha activa, memoria a corto plazo, producción de notas y coordinación de esfuerzos. Dentro de la segunda entraría el esfuerzo de lectura de notas, la memoria a largo plazo y el esfuerzo de producción del discurso en lengua meta. En este caso, como en el caso de la interpretación simultánea, la capacidad cognitiva resulta limitada y la aplicación de estrategias, como las propuestas por Jones, junto a la automatización de técnicas de toma de notas facilitan la obtención de un buen resultado.

Partiendo de la asunción de que el cerebro del intérprete posee una capacidad cognitiva de procesamiento de información limitada, el autor nos explica que el intérprete tiende a trabajar al límite de su capacidad de procesamiento, por lo que ante cualquier incremento de la dificultad, descoordinación de las operaciones o la aparición de elementos discursivos o circunstanciales no anticipados, su capacidad cognitiva puede alcanzar el punto de saturación, un fenómeno al que Gile denomina «Hipótesis del funambulista» (1999, pp. 153-172). En estos casos, junto a las estrategias de reformulación, el intérprete ha de llevar a cabo estrategias de reducción y omisión de contenido, seleccionando los

elementos que realmente aporten información principal, cualquiera sea su naturaleza (Kirchhoff, 2001, pp. 116-117).

Otra de las estrategias generales, que resultan fundamentales para el intérprete, tanto en interpretación simultánea como en consecutiva, es su capacidad de anticipación, a saber, de crear expectativas a partir de factores determinantes, lingüísticos y extralingüísticos, del discurso. Por tanto, el intérprete ha de conocer los rasgos semánticos y sintácticos de la lengua origen, así como de la situación interpretativa y el rol potencial del orador en esta determinada situación. En lo que a las expectativas extralingüísticas se refiere, según avance la interpretación, el intérprete irá «conociendo» al orador y su rol por medio de su comportamiento no verbal, y podrá anticipar futuros comportamientos de este tipo y decodificarlos con acierto (Kirchhoff, 2001, p. 113).

2.3. LOS PARÁMETROS SITUACIONALES DEL EVENTO COMUNICATIVO Y SU IMPLICACIÓN PARA EL INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS.

Desde finales del siglo XX, diversos autores comenzaron a interesarse por la influencia que el entorno, tipología, medios y relaciones entre participantes de un evento comunicativo en que interviene la mediación de uno o más intérpretes podrían ejercer sobre el resultado comunicativo.

Siguiendo las líneas de nuestra investigación, no nos interesa tanto qué tipo de interpretación se requiere en cada evento comunicativo, o cómo las características situacionales y técnicas de dicho evento pueden afectar a los participantes primarios (interlocutores). Nuestro propósito es comprender cómo, en opinión de los principales autores de este ámbito, todo lo anterior repercute en el trabajo de intérprete como mediador lingüístico, especialmente, en lo que a lenguaje no verbal se refiere.

De cara a lidiar los posibles «problemas» que un evento comunicativo de cualquier tipo pueda plantear al intérprete, ya sean dificultades de comprensión, la existencia de un alto grado de comunicación no verbal o improvisaciones por parte de los participantes primarios, el intérprete cuenta con una habilidad clave: la anticipación. La anticipación permite al intérprete mantener su equilibrio de esfuerzos cognitivos al prever un posible incremento de la dificultad, por lo que es capaz de desviar, de antemano, cierto grado de atención a lidiar con dicho problema. El desarrollo de la anticipación frente a una situación comunicativa determinada se encuentra, a nuestro juicio, intrínsecamente ligada a su competencia analítica de las circunstancias y elementos que conforman dicha situación. Así, consideramos fundamental el trabajo de los autores que previamente han dirigido sus investigaciones a establecer tipologías de eventos comunicativos basándose en aspectos situacionales, así como la división de estos aspectos situacionales en parámetros que determinan dichas tipologías.

Salevsky (citado en Alexieva, 2002, pp. 219-220) es una de las primeras autoras en tratar de establecer criterios que determinasen los diferentes tipos de eventos comunicativos. Para la autora, los eventos interpretativos varían en lo que respecta a su configuración, modalidad y relación entre los participantes, junto a otros factores

secundarios. En cuanto a la configuración, contempla factores como las condiciones temporales o la rapidez con que discurre el acto comunicativo; en lo respectivo a la modalidad interpretativa empleada, detiene su atención en los modos de recepción del texto original por parte del público o el uso de equipamiento técnico auxiliar; y en lo referente a las relaciones entre participantes, se centra en el objeto de la actividad o su localización en el espacio.

Más tarde, su sucesora en el campo y gran creadora de una de las teorías de categorización de los eventos interpretativos por excelencia de mayor relevancia en nuestros días, Bistra Alexieva (2002, pp. 221-230), establece una tipología de eventos interpretativos de parámetros múltiples que se reducen a la localización de un evento comunicativo dentro de un continuo entre la universalidad y la especificidad cultural.

Pese a que Alexieva centra su estudio en la repercusión que tiene el grado de especificidad cultural de un evento interpretativo sobre el desempeño de sus participantes primarios y secundarios, su investigación nos ofrece también ciertos parámetros situacionales con una influencia directa en el lenguaje no verbal de los participantes primarios, a través de cuyo análisis, el intérprete se halla en la posición de poder dirigir su atención a dichos elementos y anticipar la relevancia de la comunicación no verbal en un determinado evento.

La autora divide dichos parámetros de categorización en dos grandes grupos: el modo de transmisión y los elementos de la situación comunicativa.

Parámetro 1: el modo de transmisión

El modo de transmisión hace referencia a la modalidad interpretativa que interviene en el acto y quizá sea uno de los parámetros que más afecta al empleo y tratamiento de los elementos no verbales.

En un evento de interpretación simultánea al uso, la simultaneidad de la producción del texto meta solo puede conseguirse mediante el empleo de equipamiento técnico auxiliar (cabinas, micrófonos, auriculares). Por tanto, la comunicación entre los participantes primarios, así como entre estos y los participantes secundarios, no es directa. Asimismo, existe una gran distancia espacial entre orador e intérprete, teniendo en cuenta que este último se encuentra en una cabina insonorizada y tiene acceso a lo que ocurre en la sala tan

solo a través de un monitor de imagen. La naturaleza indirecta y la distancia física y técnica entre participantes, reduce el papel de la kinésica y la proxémica, y repercute en el empleo y transmisión del paralenguaje. Además, ante la necesidad de hablar a través de un micrófono resulta en un mayor autocontrol del lenguaje no verbal por parte del orador.

En el caso de la interpretación consecutiva, el uso de equipamiento técnico auxiliar no resulta tan común. Por tanto, la naturaleza de la comunicación en este tipo de eventos es mucho más directa. La co-presencia de orador, intérprete y público en la sala proporciona, por lo general, unas condiciones óptimas en lo referente a la proxémica.

La cercanía entre participantes y la visualización del orador por parte del intérprete incrementa el papel de la comunicación no verbal, ya que el acceso a una mayor captación del lenguaje no verbal del orador supone para el intérprete un deber de transmisión

Parámetro 2: elementos de la situación comunicativa

Por otra parte, el intérprete ha de considerar el grado de involucración de los participantes primarios en la realidad textual y el asunto del que trata el acto comunicativo, ya que, a mayor implicación, mayor será la implicación personal de los participantes en el evento, menor será su capacidad de autocontrol y más se acentuarán los comportamientos no verbales.

El estatus de los participantes primarios o las relaciones de poder pueden suponer también un factor relevante en este aspecto. El estatus social de los participantes, su competencia en la materia tratada, su edad o género pueden traducirse en un mayor o menor autocontrol de su lenguaje corporal. Del mismo modo afectará al autocontrol de los participantes primarios el grado de formalidad del evento, tomando como referencia el número de participantes que intervienen.

Por otro lado, el grado de oralidad o escrituralidad textual del evento, así como el grado de preparación del tema por parte del orador, influirán en la mayor o menor presencia de comportamientos no verbales. Por ejemplo, el intérprete ha de tener en cuenta que un evento que tienda a la oralidad textual se presta a la presencia de un alto contenido no verbal. Igualmente, la poca preparación del tema conllevará, muy probablemente, la recurrencia de elementos de paralenguaje, expresión facial y gesticulación, dificultando así el trabajo del intérprete.

En cuanto a los aspectos espaciales, por lo general, podremos observar un mayor grado de autocontrol en el orador cuando el entorno le resulta poco familiar. Lo mismo ocurre cuando el evento se da en «espacios compartidos», es decir, con la presencia de personas ajenas al acto comunicativo (por ejemplo, los fotógrafos en una rueda de prensa).

2.4. LA PERCEPCIÓN DEL LENGUAJE NO VERBAL: LA IMPORTANCIA DEL *INPUT* VISUAL

En la actualidad, profesionales e investigadores en el campo de la interpretación coinciden en que el intérprete no ha de transmitir palabras, sino mensajes. Sin embargo, aún hoy persiste la extendida consideración de que las palabras son la única fuente que el intérprete necesita para reproducir dichos mensajes y, con frecuencia, tan solo la información contextual y los conocimientos generales se consideran elementos extralingüísticos, ignorando la importancia del elemento no verbal. Sin embargo, resulta evidente, si consideramos que la comunicación se compone de una estructura lenguaje verbal-paralenguaje-kinésica (de la cuál hablaremos más adelante), que el intérprete, de manera consciente o inconsciente, recibe información por muchos otros canales más allá del verbal (Rennert, 2008, p. 207).

En interpretación de conferencias, para comprender el contexto y transmitir debidamente el mensaje del discurso original, el intérprete cuenta con un lapso de tiempo limitado para entender y analizar dicho discurso. Las tareas de escuchar, analizar, producir notas en el caso de la interpretación consecutiva, y almacenar en la memoria la información para producir el texto meta posteriormente se suceden de manera inmediata o se llevan a cabo de manera prácticamente simultánea. Esto supone que, durante el proceso interpretativo, el intérprete se ve obligado a dividir la atención entre las distintas tareas. Como ya mencionamos en capítulos anteriores, la capacidad de procesamiento cognitivo del intérprete es limitada. En caso de que el discurso original sea difícil de entender o de que existan problemas de sonido, por ejemplo, el intérprete deberá desviar un mayor porcentaje de su capacidad a la tarea de comprensión, lo que puede afectar al resto de funciones y originar errores o falta de información en el texto meta (Gile, 1991, pp. 15-21). Dado que el análisis y la comprensión del discurso original supone la parte crucial del

proceso interpretativo, el intérprete ha de obtener información a través de cualquier canal a su disposición que le ayude a completar el proceso más rápido o con mayor precisión (Bühler, 1985, p. 51). Pese a que, como hemos mencionado con anterioridad, la presencia de lenguaje no verbal en el discurso original puede suponer un incremento de la dificultad del discurso y, con ello, un aumento del esfuerzo cognitivo, en muchos casos, los elementos no verbales se decodifican de manera inconsciente, con lo que no suponen un estrés cognitivo adicional para el intérprete, sino más bien un apoyo en las tareas de procesamiento (Viaggio, 1997, p. 289).

Asimismo, el significado del mensaje no reside tan solo en la parte textual del discurso, sino también en los elementos no verbales que la acompañan. Estos pueden completar su significado e incluso sustituir partes del discurso verbal. En un caso en que, por ejemplo, un elemento kinésico constituye una idea completa que no puede expresarse de manera verbal, la privación del acceso al *input* visual supondrá que el intérprete podrá perder partes relevantes del discurso original, haciendo más difícil su comprensión al oyente o incluso imposible, o dando lugar a malentendidos (Rennert, 2008, p.208).

Otro posible caso en que el acceso al *input* visual resulta de una gran importancia para el intérprete es aquel en que este pierde parte del *input* acústico, ya sea por problemas de ruido, técnicos o la mala expresión del orador. En esta circunstancia, la percepción visual puede funcionar como una fuente de información de emergencia (Stolz, 1992). Por ejemplo, en casos como este, se ha demostrado que, pese a que el intérprete no posea la capacidad de leer los labios, tener acceso visual al movimiento de labios del orador facilita la comprensión del discurso original (Massaro, 1993, p. 556).

Por último, debemos destacar el hecho de que, por lo general, las señales no verbales suelen preceder al mensaje verbal, con lo que el acceso visual a la kinésica del orador puede resultar una valiosa fuente de información que permita al intérprete anticiparse a ciertas ideas del discurso (Poyatos, 1997, pp. 261-271).

3. METODOLOGÍA Y MARCO TEÓRICO

3.1. EL LENGUAJE NO VERBAL NO CULTURALMENTE ESPECÍFICO EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS. <<THE ORAL FOOTNOTES>>

La problemática del lenguaje no verbal en interpretación queda lejos de restringirse a las dificultades derivadas de los matices culturales. Pese a ello, la mayor parte de las investigaciones previas en este ámbito, tales como las llevadas a cabo por Samovar, Porter, Mc Daniel y Roy (2012) o Eraslan Gercek (2008), tratan de buscar soluciones a dificultades surgidas de la diferencia cultural entre participantes de un evento interpretativo, así como equivalencias para la transmisión del significado de elementos no verbales culturalmente específicos.

Por su parte, en las reflexiones que expondremos a lo largo de este capítulo, Poyatos (1997, pp. 249-266) no trata de analizar la problemática del lenguaje no verbal comprendiendo dicho lenguaje como una serie elementos o unidades de significado aislados o paralelos al discurso lingüístico como tal que se dan en situaciones de una fuerte multiculturalidad. Desde la perspectiva del autor, el intérprete siempre debe concebir la comunicación como un sistema multicanal en el que el discurso comprende una triple realidad audiovisual, consistente en el lenguaje verbal, el paralenguaje y los elementos kinésicos. Muy a menudo, los elementos no verbales completan el significado del mensaje e incluso se dan circunstancias en que ciertos mensajes únicamente pueden transmitirse de forma no verbal, sea cual sea la realidad cultural del contexto que los rodea.

En opinión del autor, el trabajo del intérprete comienza con la consideración de la situación en que se encuentran los participantes, tanto primarios (interlocutores) como secundarios (intérprete/s), si se encuentran en co-presencia o si alguno se encuentra ausente acústica o visualmente. Así se puede determinar qué elementos percibe el oyente directamente, cuáles percibe a través del intérprete, cómo los percibe el intérprete por parte de uno o ambos participantes primarios y cómo ha de transmitirlos entre ellos.

La situación y relación entre los participantes, en opinión del autor, tanto primarios como secundarios, establece el tipo de interpretación necesaria en cada caso y la define al mismo tiempo. En el caso de la interpretación consecutiva, pueden darse tres situaciones básicas: a) orador, oyente e intérprete se ven, oyen y escuchan a una distancia moderada, en la que el intérprete se encuentra entre los interlocutores; b) el oyente ve y oye al orador, pero escucha al intérprete, que suele situarse cerca del orador; c) un segundo público ve y oye tanto al orador como al oyente principal, pero escucha a un intérprete visualmente ausente (ej. debates televisivos, tertulias).

Dadas las múltiples combinaciones de captación sensorial que pueden darse en una situación interpretativa, el éxito de la transmisión de los elementos no verbales dependerá de la relación entre una situación determinada y el medio sensorial por el que dichos elementos puedan emitirse y percibirse.

Unido a lo anterior, el autor nos insta a contemplar el papel fundamental que desempeña la cronémica en interpretación de conferencias, especialmente en las dos modalidades que estudiamos. Hemos de partir de la asunción de que, tanto en interpretación simultánea como en consecutiva, la sincronización perfecta entre orador e intérprete resulta casi imposible. Si tenemos en cuenta todo lo comentado en capítulos anteriores y más arriba en este mismo, acerca de la relación entre el lenguaje verbal y no verbal, y la triple estructura básica de la comunicación, entenderemos la profunda relación entre el modelo cronométrico de un evento comunicativo que se sirve de una modalidad determinada de interpretación y la capacidad del intérprete para lidiar con los elementos no verbales.

En un evento comunicativo mediado a través de una interpretación consecutiva típica o estándar, intérprete y los participantes primarios comparten un espacio y se encuentran visual y acústicamente presentes. El público observa cómo el orador se mueve de un modo concreto y recibe el discurso original. Más tarde, recibe por parte del intérprete lo que el orador explicaba mientras se movía de ese modo en concreto. En este proceso, pueden darse tres casos diferentes. Es probable que el público saque sus conclusiones del comportamiento no verbal del orador durante el discurso original y que estas conclusiones sean confirmadas o desmentidas por la versión posterior del intérprete. No obstante, puede darse el caso de que la primera noción de ese comportamiento no verbal que le llegue al público sea a través de la versión del intérprete.

3.2.DESCRIPCIÓN DEL EXPERIMENTO

A fin de observar el rendimiento real de un intérprete de conferencias en una situación en que las teorías que hemos expuesto previamente tendrían cabida, llevamos a cabo el análisis de la actuación de varios sujetos, con formación específica en el ámbito de la interpretación de conferencias, frente a una situación interpretativa de alto contenido no verbal.

Decidimos dirigir ahora nuestra investigación a la especialidad de interpretación consecutiva, basándonos en nuestro mayor conocimiento y experiencia en esta área de la interpretación de conferencias, y teniendo en cuenta la dificultad específica que el lenguaje no verbal plantea en esta modalidad con respecto a la simultánea, especialmente debido a la cronémica, como se explica en la literatura previamente analizada. También hemos tenido en cuenta la dificultad técnica que supondría basar nuestro ensayo en una situación interpretativa de este tipo.

Por tanto, escogemos a siete sujetos voluntarios, estudiantes del Máster de Interpretación de Conferencias de la Universidad Pontificia de Comillas de Madrid. Se pide a cada uno de ellos que visualice un breve discurso en inglés (ver Anexo I y Anexo multimedia I) y realice una interpretación consecutiva del mismo con toma de notas al español.

Se trata de un discurso que previamente hemos elaborado y didactizado, a fin de adaptar su contenido a nuestra investigación. Incluimos en este 7 elementos no verbales (ver Anexo II), distribuidos a lo largo del discurso. Dichos elementos, así como la nomenclatura que utilizaremos a partir de ahora para referirnos a ellos, se extraen de la teoría de Poyatos (1997, pp. 249-256). Así, compararemos los resultados de la actuación de nuestros sujetos con las estrategias propuestas por el autor, que constituyen nuestra referencia para la tipología de lenguaje no verbal sin especificidad cultural contenida en nuestro discurso experimental. Como veremos a continuación, para cada elemento, Poyatos ofrece una posible solución, en todo caso, por medio de la reformulación verbal, a través de la paráfrasis.

En primer lugar, para Poyatos, resulta importante clasificar dichos elementos, que el orador puede utilizar de manera intencionada o accidental, en sistemas audibles

(paralenguaje, kinésica audible y silencios) y sistemas visuales (kinésica, asociada necesariamente a la proxémica; y dos tipos específicos de signos visuales: las reacciones dérmicas (ej. sonrojo) y las reacciones químicas (ej. lagrimeo), que suelen ir acompañadas de otros elementos como el tartamudeo).

Una vez identificada la naturaleza del elemento, el intérprete ha de contemplar cómo es percibido por el orador y el o los oyentes, para así determinar la estrategia de tratamiento posible o más conveniente, teniendo en cuenta la naturaleza de la situación comunicativa.

El autor propone que el intérprete ha de centrar la atención en determinados elementos. Dentro del paralenguaje se subraya el potencial comunicativo de las cualidades primarias del paralenguaje, es decir, caracterizadores (ej. duda o firmeza en el habla), cualificadores (ej. una voz aguda o un falsete que denote incredulidad o sorpresa) y alternantes (ej. chasquidos de lengua denotando resignación). Por otra parte, destacan la relevancia de la kinésica audible (ej. un chasquido de dedos que sustituya al adverbio rápidamente o enseguida) y el silencio. Este último plantea para el intérprete problemas comunicativos bastante singulares. La mayoría suelen ir acompañados de otros elementos como gesticulación facial o manual, con un alto contenido de significado. Otras veces, los silencios constituyen elipsis completadas con un gesto, o pueden contener la segunda parte de una expresión idiomática en la lengua de origen.

Poyatos defiende categóricamente la verbalización, ya sea mediante paráfrasis verbal, comentarios adicionales en tercera persona o inclusión de matices adverbiales que aporten el efecto del elemento en cuestión.

En lo respectivo a si resulta necesaria la verbalización de un determinado elemento por su repercusión en el mensaje, el intérprete es el encargado de tomar las decisiones. Mientras que, en algunos casos, esta necesidad queda fuera de toda duda, en otros, como es el caso de las reacciones dermales, químicas o cualificadores vocálicos, resulta difícil determinar su significado correcto y plantean la problemática de un posible error de comprensión por parte del intérprete (un caso típico de los cualificadores), un sentimiento de invasión de la privacidad del interlocutor o una extrapolación de las funciones del intérprete.

Una vez detallados los criterios por los que se regirá nuestro pequeño estudio empírico exponemos el desarrollo de nuestro experimento:

Antes de comenzar, no se advierte a los sujetos de qué es lo que se busca ni de cuál es la complicación esencial del discurso. No obstante, se les recomienda que atiendan de forma especial al *input* visual. Asimismo, se les proporciona un pequeño glosario de conceptos que aparecen en el discurso (ver Anexo III), a fin de que puedan restar atención a su dificultad lingüística y sean capaces de captar los elementos extralingüísticos. Los sujetos visualizan el vídeo del discurso (ver Anexo multimedia I) una única vez y llevan a cabo la escucha activa y la toma de notas, tras lo cual, realizan una interpretación consecutiva al español.

Al finalizar el experimento se les pide que completen una evaluación personal del discurso y un cuestionario sobre su actuación consciente frente a la dificultad no verbal del discurso (ver Anexo IV). También recogemos las notas que hayan utilizado (ver Anexo V), con vistas a analizar la posible repercusión del lenguaje no verbal en la toma de notas. Las prestaciones de todos los sujetos se graban en vídeo para un análisis posterior exhaustivo (ver Anexo multimedia I).

4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

4.1. RESULTADOS DEL EXPERIMENTO

Concluido el experimento, analizamos la actuación de cada uno de los sujetos, atendiendo a su captación de los elementos no verbales, su reformulación u omisión deliberada, así como las estrategias utilizadas y la eficacia de las mismas, en comparación con nuestra propuesta de estrategias de referencia. Junto a ello, tratamos de detectar las posibles repercusiones de los elementos no verbales en las notas de los sujetos, y examinamos y comparamos sus percepciones respecto al discurso y su propio desempeño en esta situación interpretativa concreta.

4.1.1. Análisis de la reformulación de los elementos no verbales

- *Sujeto nº 1*

	CATEGORÍA	Fragmento lengua origen	ESTRATEGIA DE REFORMULACIÓN	Fragmento lengua meta
1	Silencio + kinésica	[<i>Some people may wonder why is that such a deal, well...</i>] (escenificación manual indicando distancia)	Omisión	-
2	Kinésica Audible	[<i>Some supporters of the party even accused Ms. Villalobos of having taken advantage of her position for getting rid of the new group like...</i>] (chasquido de dedos)	Paráfrasis verbal	«Varios miembros del partido político de podemos acusaron a la diligente del PP de querer deshacerse de los políticos de Podemos muy rápidamente.»
3	Paralenguaje - cualidad Primaria	[<i>...if we asked people if these distribution of the group was just a matter of circumstances, some of them may say yes...</i>] (dubitación)	Paráfrasis verbal (Comprensión errónea)	«Hay personas que piensas que este hecho no tiene ninguna importancia, [...]»
4	Paralenguaje - cualidad Primaria	[<i>...but the vast majority may answer nope!</i>] (doble negación)	Paráfrasis verbal (Comprensión errónea)	«[...]pero también hay otros que opinan que sí, que tiene mucha importancia»
5	Paralenguaje – cualificador vocálico	[<i>...the first reaction of the group after knowing about the proposal simply What?</i>] (falsete incredulidad)	Paráfrasis verbal	«la primera reacción del grupo [...] fue sorprendente»

6	Alternante	[<i>Now, the clearly seem a little bit more euhmmm</i>] (desconfianza)	Paráfrasis verbal	«ahora ya no están tan felices»
7	Silencio	[... <i>if you move your feet, ...</i>] (lose your seat)	Paráfrasis verbal	«Porque como ya se sabe, quien se fue a Sevilla, <u>perdió su silla.</u> »

- Sujeto nº 2

	CATEGORÍA	Fragmento lengua origen	ESTRATEGIA DE REFORMULACIÓN	Fragmento lengua meta
1	Silencio + kinésica	[<i>Some people may wonder why is that such a deal, well...</i>] (escenificación manual indicando distancia)	Omisión	-
2	Kinésica Audible	[<i>Some supporters of the party even accused Ms. Villalobos of having taken advantage of her position for getting rid of the new group like...</i>] (chasquido de dedos)	Omisión	-
3	Paralenguaje - cualidad Primaria	[... <i>if we asked people if these distribution of the group was just a matter of circumstances, some of them may say yes...</i>] (dubitación)	Paráfrasis verbal	«Algunas personas dirán, “bueno, sí, quizá”»
4	Paralenguaje - cualidad Primaria	[... <i>but the vast majority may answer nope!</i>] (doble negación)	Paráfrasis verbal	«pero, la mayoría responderá que, desde luego, no.»
5	Paralenguaje – cualificador Vocálico	[... <i>the first reaction of the group after knowing about the proposal simply What?</i>] (falsete incredulidad)	Paráfrasis verbal	«la primera reacción del grupo fue de sorpresa»
6	Alternante	[<i>Now, the clearly seem a little bit more euhmmm</i>] (desconfianza)	Omisión	-
7	Silencio	[... <i>if you move your feet, ...</i>] (lose your seat)	Paráfrasis verbal	«es probable que ahora ciudadanos recuerde esta famosa expresión de que quien se fue a Sevilla, <u>perdió su silla</u> »

- Sujeto nº 3

	CATEGORÍA	Fragmento lengua origen	ESTRATEGIA DE REFORMULACIÓN	Fragmento lengua meta
1	Silencio + kinésica	[Some people may wonder why is that such a deal, well...] (escenificación manual indicando distancia)	Omisión	-
2	Kinésica Audible	[Some supporters of the party even accused Ms. Villalobos of having taken advantage of her position for getting rid of the new group like...] (chasquido de dedos)	Omisión	-
3	Paralenguaje - cualidad Primaria	[...if we asked people if these distribution of the group was just a matter of circumstances, some of them may say yes...] (dubitación)	Omisión	-
4	Paralenguaje - cualidad Primaria	[...but the vast majority may answer nope!] (doble negación)	Omisión	-
5	Paralenguaje – cualificador Vocálico	[...the first reaction of the group after knowing about the proposal simply What?] (falsete incredulidad)	Paráfrasis verbal	«la primera reacción del grupo fue preguntarse qué estaba pasando»
6	Alternante	[Now, the clearly seem a little bit more euhmmm] (desconfianza)	Paráfrasis verbal	«este grupo parece que tenía una gran confianza y que, ahora, ya no tienen tanta»
7	Silencio	[...if you move your feet, ...] (lose your seat)	Reproducción exacta del elemento no verbal del orador	«así que hay que tener en cuenta que quien se fue a Sevilla,... Muchas gracias»

- Sujeto nº 4

	CATEGORÍA	Fragmento lengua origen	ESTRATEGIA DE REFORMULACIÓN	Fragmento lengua meta
1	Silencio + kinésica	[Some people may wonder why is that such a deal, well...] (escenificación manual indicando distancia)	Omisión	-
2	Kinésica Audible	[Some supporters of the party even accused Ms. Villalobos of having taken advantage of her position for getting rid of the new group like...]	Omisión	-

		(chasquido de dedos)		
3	Paralenguaje - cualidad Primaria	[...if we asked people if these distribution of the group was just a matter of circumstances, some of them may say yes...] (dubitación)	Paráfrasis verbal	«si preguntamos a la ciudadanía qué les parece esta distribución, algunos dirán que se trata de algo circunstancial»
4	Paralenguaje - cualidad Primaria	[...but the vast majority may answer nope!] (doble negación)	Paráfrasis verbal	«pero la mayoría no estará muy de acuerdo»
5	Paralenguaje – cualificador Vocálico	[...the first reaction of the group after knowing about the proposal simply What?] (falsete incredulidad)	Paráfrasis verbal	«la primera reacción del grupo fue preguntarse cómo era esto posible»
6	Alternante	[Now, the clearly seem a little bit more euhmmm] (desconfianza)	Paráfrasis verbal	«el rechazo de la anterior propuesta le dio una cierta seguridad y ahora, como ya he dicho, ya no están tan contentos»
7	Silencio	[...if you move your feet, ...] (lose your seat)	Paráfrasis verbal	«Ciudadanos quizá debería pensar para la próxima vez que quien se fue a Sevilla, perdió su silla»

- Sujeto nº 5

	CATEGORÍA	Fragmento lengua origen	ESTRATEGIA DE REFORMULACIÓN	Fragmento lengua meta
1	Silencio + kinésica	[Some people may wonder why is that such a deal, well...] (escenificación manual indicando distancia)	Omisión	-
2	Kinésica Audible	[Some supporters of the party even accused Ms. Villalobos of having taken advantage of her position for getting rid of the new group like...] (chasquido de dedos)	Paráfrasis verbal	«los que están en contra de esta decisión opinan que Celia Villalobos decidió hacer fue liberarse de este partido, directamente»
3	Paralenguaje - cualidad Primaria	[...if we asked people if these distribution of the group was just a matter of circumstances, some of them may say yes...] (dubitación)	Paráfrasis verbal	«los que opinen que esta distribución de los asientos es algo circunstancial, pues, la

4	Paralenguaje - cualidad Primaria	[...but the vast majority may answer nope!] (doble negación)	Paráfrasis verbal	verdad, es imposible creerlo»
5	Paralenguaje – cualificador Vocálico	[...the first reaction of the group after knowing about the proposal simply What?] (falsete incredulidad)	Paráfrasis verbal	«la primera reacción del partido fue quedarse atónitos por completo»
6	Alternante	[Now, the clearly seem a little bit more euhmmm] (desconfianza)	Paráfrasis verbal	«antes estaban más confiados con la distribución y, ahora, pues no tanto»
7	Silencio	[...if you move your feet, ...] (lose your seat)	Paráfrasis verbal	«lo que hay que tener en cuenta ahora es que quien se fue a Sevilla, perdió su silla»

- Sujeto nº 6

	CATEGORÍA	Fragmento lengua origen	ESTRATEGIA DE REFORMULACIÓN	Fragmento lengua meta
1	Silencio + kinésica	[Some people may wonder why is that such a deal, well...] (escenificación manual indicando distancia)	Paráfrasis verbal (comprensión parcial)	«en vez de situarlos en el centro les mandó a la esquina más lejana»
2	Kinésica Audible	[Some supporters of the party even accused Ms. Villalobos of having taken advantage of her position for getting rid of the new group like...] (chasquido de dedos)	Omisión	-
3	Paralenguaje - cualidad Primaria	[...if we asked people if these distribution of the group was just a matter of circumstances, some of them may say yes...] (dubitación)	Paráfrasis verbal	« si accedemos a creer que fue una decisión tomada por las circunstancias, «podríamos aceptarlo, quizás»
4	Paralenguaje - cualidad Primaria	[...but the vast majority may answer nope!] (doble negación)	Paráfrasis verbal	«...pero la mayoría cree que no fue así»
5	Paralenguaje – cualificador Vocálico	[...the first reaction of the group after knowing about the proposal simply What?] (falsete incredulidad)	Paráfrasis verbal	«el partido político estaba muy sorprendido, sin saber el porqué de esa decisión»
6	Alternante	[Now, the clearly seem a little bit more euhmmm] (desconfianza)	Paráfrasis verbal	«empieza a tener dudas ahora»

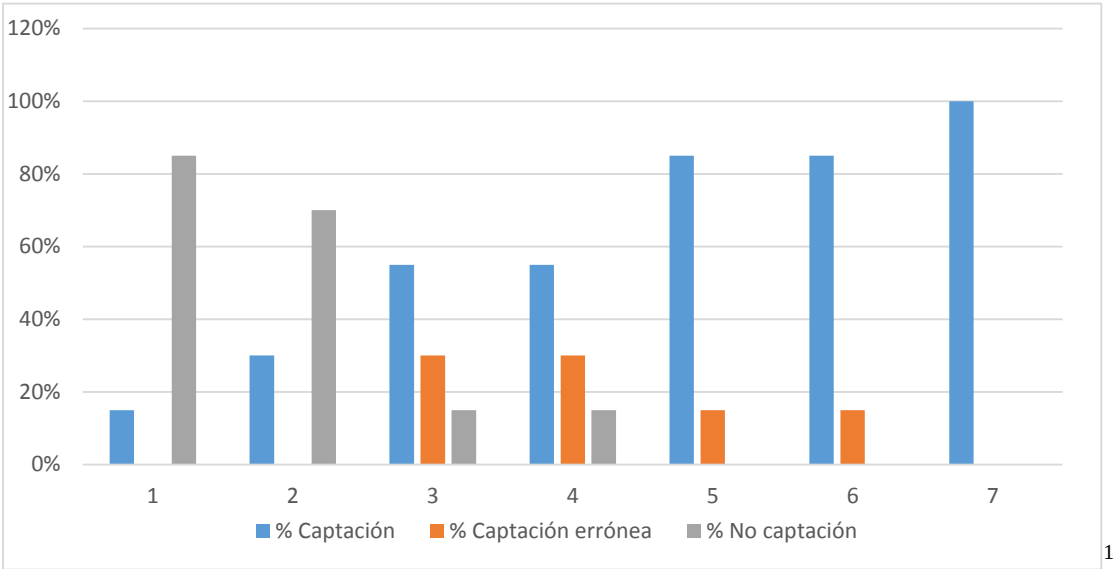
7	Silencio	[...if you move your feet, ...] (lose your seat)	Paráfrasis verbal	«quizá, ahora, este partido tenga que aprender que el que se fue a Sevilla, perdió su silla»
---	-----------------	---	-------------------	--

- Sujeto nº 7

[]	CATEGORÍA	Fragmento lengua origen	ESTRATEGIA DE REFORMULACIÓN	Fragmento lengua meta
1	Silencio + kinésica	[Some people may wonder why is that such a deal, well...] (escenificación manual indicando distancia)	Omisión	-
2	Kinésica Audible	[Some supporters of the party even accused Ms. Villalobos of having taken advantage of her position for getting rid of the new group like...] (chasquido de dedos)	Omisión	-
3	Paralenguaje - cualidad Primaria	[...if we asked people if these distribution of the group was just a matter of circumstances, some of them may say yes...] (dubitación)	Paráfrasis verbal (Comprensión errónea)	«Algunos dicen que sí, [...]»
4	Paralenguaje - cualidad Primaria	[...but the vast majority may answer nope!] (doble negación)	Paráfrasis verbal (Comprensión errónea)	«[...] otros que no»
5	Paralenguaje – cualificador Vocálico	[...the first reaction of the group after knowing about the proposal simply What?] (falsete incredulidad)	Paráfrasis verbal (Comprensión parcial, reproducción literal con falta de matiz)	«pero bueno, ¿qué está pasando?»
6	Alternante	[Now, the clearly seem a little bit more euhmmm] (desconfianza)	Paráfrasis verbal	«y, ahora, no están tan seguros»
7	Silencio	[...if you move your feet, ...] (lose your seat)	Paráfrasis verbal	«que quien se fue a Sevilla, perdió su silla»

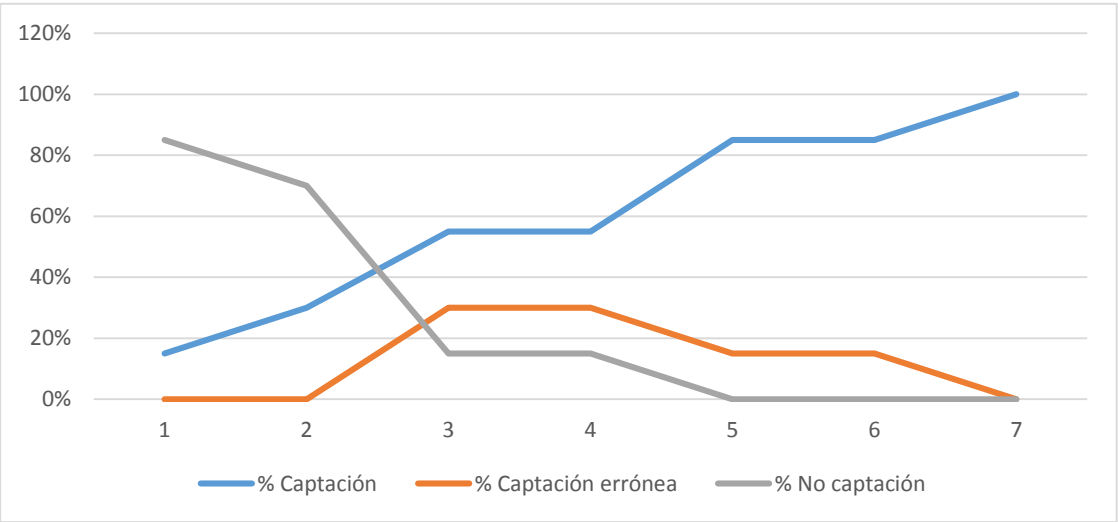
Si observamos el cuadro de resultados, vemos que más del 90 por ciento de las reformulaciones se han dado a través de la paráfrasis verbal. Tan solo en un caso, el intérprete reprodujo exactamente el elemento no verbal del orador. En esta ocasión se trataba de un silencio elíptico.

Figura 1. Progresión de desempeño de los sujetos (respecto a la CNV)



Fuente: propia.

Figura 2. Evolución del desempeño de los sujetos durante el discurso (respecto a la CNV)



Fuente: propia.

¹ No captación u omisión

4.1.2. Percepciones de los sujetos

Los sujetos atribuyen al discurso un grado de dificultad media (5 sobre 10).

Entre las dificultades específicas que presentaba el discurso, un pequeño porcentaje de los sujetos alude a la presencia de nombres propios, una estructura difusa, detalles técnicos como la calidad del audio, la brevedad de la introducción y la rápida entrada en materia, terminología, diversidad de tiempos verbales o la velocidad del habla de la oradora. Por otra parte, la gran mayoría de los sujetos (6 de 7) incluyen la comunicación no verbal entre las dificultades específicas que para ellos presentaba dicho discurso.

El grupo ha detectado un contenido relativamente alto de comunicación no verbal en el discurso (7 sobre 10) percibiendo, además, que dicho contenido representaba un alto porcentaje del mensaje total (alrededor de un 50 por ciento). Los sujetos consideran que, de media, el contenido no verbal del discurso incrementaba su dificultad de manera considerable (6,5 sobre 10).

La gran mayoría de los sujetos han detectado los mismos elementos no verbales: kinésica, paralenguaje, kinésica audible y silencios elípticos.

El grupo expresa haberse centrado especialmente en la reproducción del paralenguaje de forma verbal, mediante inclusión de adverbios o locuciones adverbiales, en ocasiones manteniendo el elemento de paralenguaje original en un grado más moderado.

En cuanto a los elementos kinésicos, todos los sujetos que han optado por reproducirlos afirman haber utilizado la reformulación verbal para su inclusión en el discurso meta. Tan sólo algunos sujetos indican haber reproducido la gesticulación facial del orador. Una gran parte de los sujetos detalla no haber optado por la reproducción exacta de la kinésica del orador por considerar incorrecta la utilización de dicha estrategia interpretativa. Se refieren a esto último como hacer «teatro» o «mímica» el orador, algo que no consideran aceptable ni profesional por parte del intérprete.

En cuanto a los silencios, la mayor parte de los sujetos tan solo afirman haber detectado el silencio elíptico final, al que califican como «frase inconclusa». El otro silencio incluido como primer elemento no verbal del discurso también ha sido calificado como «frase inconclusa» por algunos sujetos. Además, algunos señalan la dificultad particular para

comprensión de dicho silencio, muchos al no haber visualizado el elemento kinésico que le acompañaba, otros por no haber sabido interpretar dicho elemento.

En general, el grupo afirma haber omitido de manera consciente la gesticulación manual general, la gesticulación facial, haber suavizado las tonalidades irónicas o sarcásticas, pero, junto a ello, expresan no haber omitido estratégicamente ninguno de los elementos que se incluyeron a propósito del experimento.

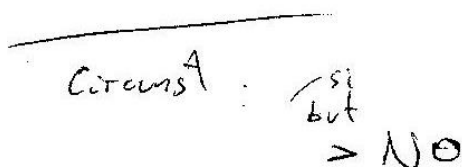
Asimismo, el grupo de estudio manifiesta que, por norma general, dedica un grado medio-alto de su atención al lenguaje no verbal del orador en interpretación consecutiva, y un grado muy alto en interpretación simultánea. Igualmente, apuntan que el esfuerzo de toma de notas constituye el motivo principal por el cual la atención dedicada a la captación de dichos elementos es menor en interpretación consecutiva, ya que la visualización del orador requiere apartar la vista de las notas y, por tanto, detener momentáneamente dicha tarea.

El grupo mantiene que en su desempeño general como intérpretes utilizan las mismas estrategias mencionadas en este experimento. No obstante, un alto porcentaje del grupo expresa no poseer ninguna técnica de toma de notas específica para lidiar con los elementos no verbales, simplemente tratan de añadir un símbolo representativo de la idea que contiene el elemento no verbal. Es decir, plasman directamente en sus notas, la idea que posteriormente van a reproducir de manera verbal, tal y como lo harían con una idea expresada verbalmente.

4.1.3. Análisis de notas

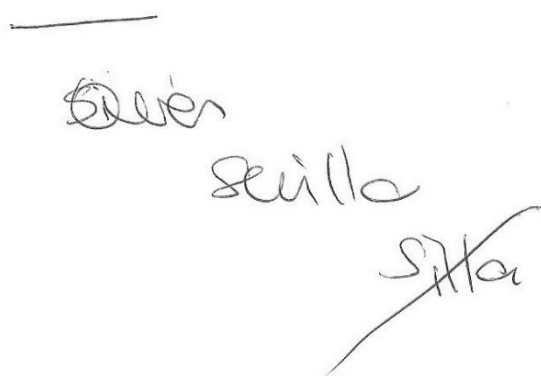
Tras examinar las notas de los sujetos, coincidimos con ellos respecto a la afirmación de que tratan de anotar los elementos no verbales directamente en la forma verbal en que van a reproducirlos posteriormente.

Figura 3. Ejemplo notas sujeto 2. Elementos no verbales 4 y 5.



Circunst :
si
but
> NO

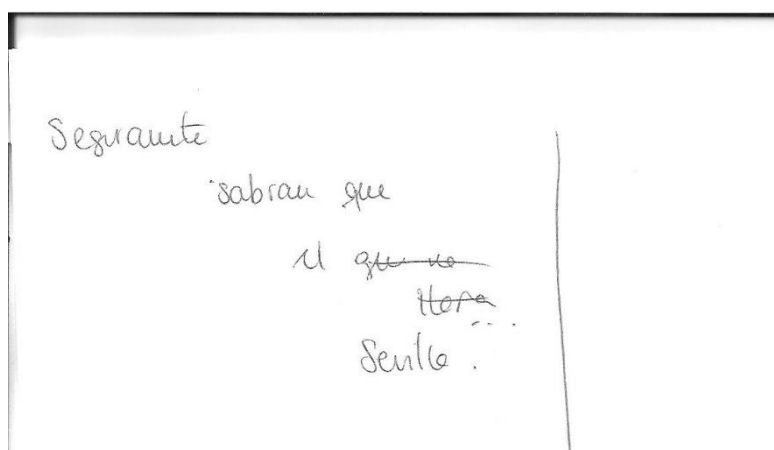
Figura 4. Ejemplo notas sujeto 5. Elemento no verbal 7.



Quien
sevilla
~~Silla~~

En otras ocasiones, los sujetos han plasmado el elemento no verbal de forma algo literal, es decir, tal y como lo pronuncia el orador, utilizando mayúsculas, por ejemplo, para enfatizar y dentro de un paréntesis, subrayado o circunscrito. Podríamos deducir que este método les permite llevar a cabo la elección de la estrategia de reformulación durante la misma toma de notas, reservar ese esfuerzo cognitivo y elegir la paráfrasis correcta durante la lectura de notas, sirviéndose de la memoria funcional.

Figura 5. Ejemplo notas sujeto 6. Elemento no verbal 7.



Seguante
sabran que
el que no
hora
Sentle

Figura 6. Ejemplo notas sujeto 6. Elemento no verbal 5.

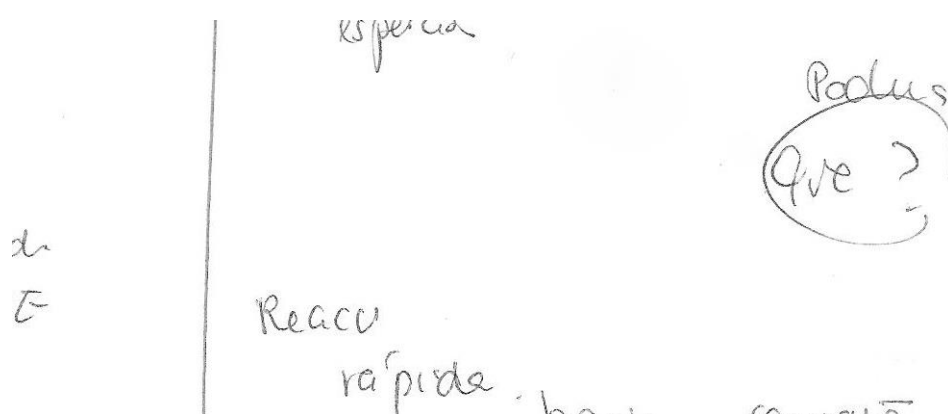
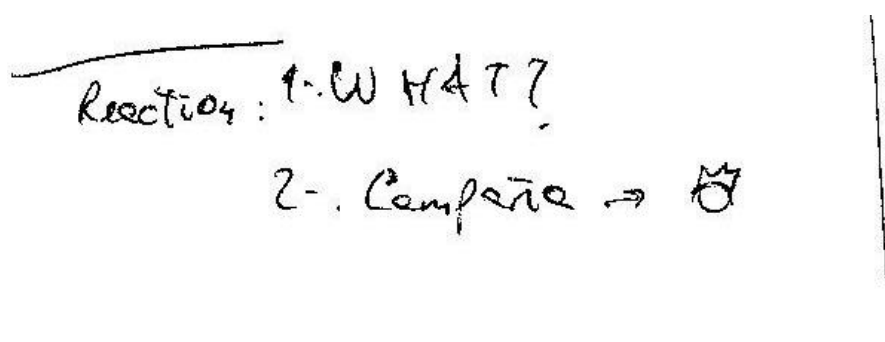


Figura 7. Ejemplo notas sujeto 2. Elemento no verbal 5.



No obstante, hemos podido comprobar que muchos de los matices que los intérpretes añadieron en sus prestaciones en relación a estos elementos nos constan claramente en las notas, por lo que deducimos que, al ser el lenguaje no verbal algo más visualizable, la mayoría opta por archivar dichos matices en la memoria. Así, utilizan dibujos simples a modo de pistas para reactivar el recuerdo.

Figura 8. Ejemplo notas sujeto 6. Elemento no verbal 6.

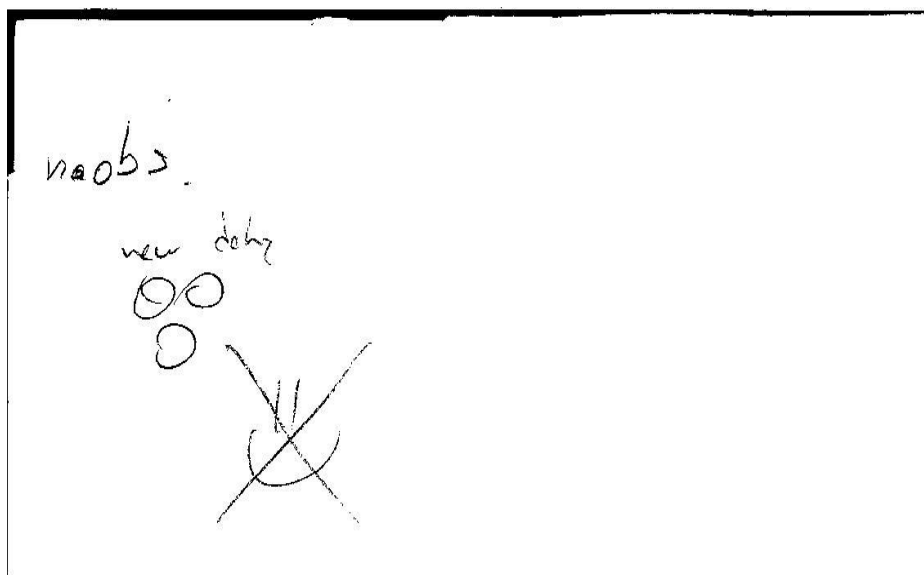
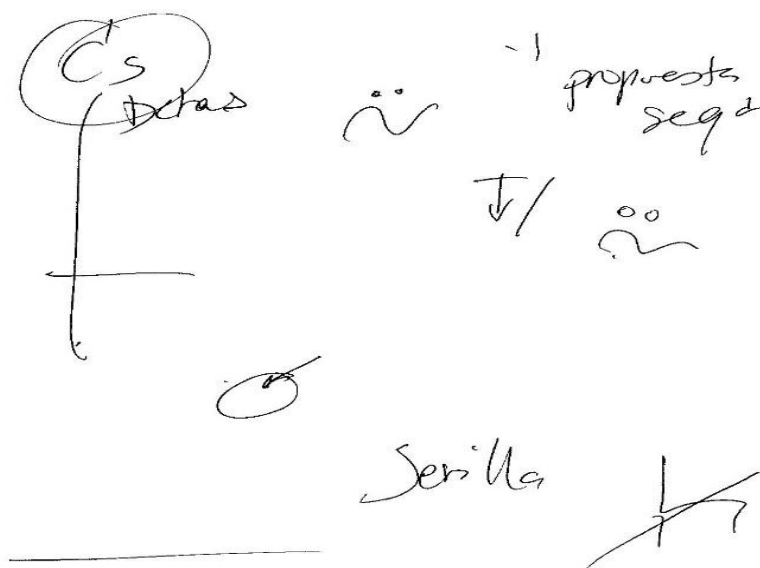


Figura 9. Ejemplo notas sujeto 4. Elementos no verbales 6 y 7.



4.1.4. Conclusiones del experimento

- El porcentaje de reformulaciones correctas se incrementa a lo largo del discurso. Podríamos atribuir esta tendencia creciente al factor sorpresa del inicio, al tratarse de un discurso poco común. Creemos que los sujetos han necesitado algún tiempo para percatarse de la gran cantidad de lenguaje no verbal proyectada por el orador y decidir la estrategia más adecuada para lidiar con ello. Así, basándonos en lo anterior, podríamos decir que, en cierto modo, se pone relieve la teoría de la anticipación sobre la que hemos apoyado parte de nuestra investigación.
- En la primera parte del discurso se han producido errores de contenido (omisiones de información principal, falsos sentidos y contrasentidos). Podríamos atribuir este hecho a la sobrecarga cognitiva experimentada por los sujetos ante la no anticipación del contenido no verbal del discurso. Este hecho apoyaría nuestra reflexión previa sobre la relación del modelo de esfuerzos de Gile y el papel del lenguaje no verbal en interpretación.
- Más del 90 por ciento de las reformulaciones llevadas a cabo de forma correcta se han dado mediante el empleo de paráfrasis verbal. Los sujetos han optado por esta estrategia de manera intuitiva, por lo que compartimos la opinión de Poyatos en su apuesta por esta estrategia para la reformulación de los elementos no verbales.
- Los sujetos manifiestan que el lenguaje no verbal incrementaba la dificultad del discurso en general. No obstante, también indican que, en algunas ocasiones, su papel era más bien facilitador, tal y como nosotros señalábamos en capítulos anteriores.
- Debemos mencionar que la mayor parte de las omisiones de elementos no verbales corresponden a momentos de pérdida del *input* visual por parte de los sujetos. Observamos este hecho durante el desarrollo del experimento.
- La pérdida del *input* visual en algunas fases del discurso, originada por el requerimiento de atención de la toma de notas, se ha traducido en problemas de significado en el caso de los elementos no verbales sustitutivos de ideas.
- Ha sido necesario señalar a los sujetos que debían atender a la imagen del discurso, lo que podría denotar que tratar de percibir el *input* visual no resulta una práctica habitual entre los intérpretes con una trayectoria breve.

5. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS

Una vez examinada la literatura previa en los campos de la materia que conciernen a nuestra investigación y analizados los resultados de nuestro pequeño estudio empírico en relación al marco teórico en que hemos fundamentado nuestra hipótesis, enunciamos las siguientes conclusiones:

- a) El lenguaje no verbal representa más del 70 por ciento de la comunicación. Por lo tanto, no resulta posible limitar la interpretación a una mera transmisión de un discurso verbal en lengua origen a lengua meta, palabra por palabra.
- b) El problema del lenguaje no verbal en interpretación no se limita, en absoluto, a su dimensión cultural. Toda producción verbal va acompañada de lenguaje no verbal, en una estructura básica de lenguaje verbal-paralenguaje-kinésica.
- c) El lenguaje no verbal no solo completa el discurso verbal aportando matices o ayudando a su comprensión. Con frecuencia, el elemento no verbal sustituye al verbal en el discurso, una noción que el intérprete siempre ha de tener en cuenta.
- d) Ante una situación de gran divergencia cultural, el intérprete se encuentra más concienciado de la posibilidad de que el elemento no verbal desempeñe un papel importante, posee mayor capacidad de anticipación al conocer rasgos problemáticos claros de la situación comunicativa. La problemática de los parámetros situacionales en una situación de poca divergencia cultural se encuentra mucho menos acentuada, resulta más difícil de analizar para el intérprete. Por tanto, el intérprete posee una menor capacidad de anticipación.
- e) La menor capacidad de anticipación de elementos no verbales cruciales en dichas situaciones supone que el intérprete estará más expuesto a la sobrecarga cognitiva. Esto puede originar graves errores de transmisión. Por tanto, el análisis situacional ha de suponer una parte esencial de la actividad del intérprete.
- f) El paralenguaje es el elemento no verbal más abundante y al que más importancia se le otorga en la jerarquía de transmisión de lenguaje no verbal en interpretación. No obstante, la transmisión de elementos kinésicos puede tener mucha mayor repercusión en el discurso meta, ya que existen ideas que tan sólo pueden expresarse a través de dichos elementos.

- g) La pérdida o falta total de acceso del intérprete al *input* visual durante el discurso puede originar mayores dificultades de comprensión y análisis e, incluso, traducirse en la pérdida de ideas principales o su comprensión errónea, con sus consecuentes repercusiones en el discurso meta, su efecto en el receptor y en la calidad de la totalidad de la interpretación. Por tanto, el *input* visual supone uno de los elementos fundamentales para la correcta transmisión del lenguaje no verbal en interpretación.
- h) La toma de notas en interpretación consecutiva puede dificultar la atención al *input* visual. Por lo tanto, es probable que, una vez analizada la situación comunicativa, en caso de considerar el intérprete que el lenguaje no verbal pueda desempeñar un papel importante en el discurso, resulte necesaria una cierta desviación de la atención a la percepción del mismo. Ya que entonces se restará capacidad de procesamiento a la producción de notas, el entrenamiento dirigido a la potenciar el control y utilización de la memoria de trabajo podría resultar una técnica efectiva.
- i) La reformulación verbal se muestra como la estrategia de transmisión de elementos no verbales más acertada y funcional, dado que resulta la reacción más intuitiva del intérprete ante dichos elementos y permite al intérprete mantener su profesionalidad y carácter neutral.
- j) Por lo general, la presencia de contenido no verbal en un discurso no se refleja, ni requiere ser reflejada en las notas de interpretación consecutiva, ya que, respecto al lenguaje no verbal, el intérprete lleva a cabo un proceso de desverbalización muy similar o prácticamente idéntico al que realizaría del elemento verbal. Así, dicho elemento tiende a aparecer de manera verbal en las notas del intérprete.

De forma paralela a todo lo recogido aquí, nuestro estudio empírico nos muestra que, aún en la actualidad, el intérprete tiende a centrar su completa atención en el contenido verbal del discurso y se enfrenta al lenguaje no verbal de manera espontánea e intuitiva. Las estrategias que se adoptan para lidiar con dicha problemática forman parte del aprendizaje que otorga la experiencia. Volviendo a subrayar que el lenguaje no verbal representa más del 70 por ciento de la comunicación, nos gustaría retomar la pregunta que motivó nuestra investigación: ¿por qué entonces, en interpretación, la mayor parte de la atención se dirige a la transmisión del contenido verbal emitido? Si consideramos la aún

corta vida de los estudios de interpretación y el hecho de que dicha disciplina surge, en un primer momento, de la necesidad de eliminar las barreras comunicativas impuestas por la diferencia lingüística, podremos comprender la razón por la que, hasta la fecha, la mayor parte de los estudios y las investigaciones realizadas en torno a la materia, y los modelos dirigidos a su enseñanza y entrenamiento han relegado el aspecto no verbal de la interpretación a un segundo plano, en mayor o menor medida.

No obstante, consideramos que podría resultar de gran utilidad plantear la inclusión, en un futuro próximo, de formación específica referente a esta materia dentro de los planes de estudio en el ámbito de la interpretación.

REFERENCIAS

- Alexieva, B. (2001). A typology of interpreter-mediated events. En F. Pöchhacker, & M. Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp. 219-230). London: Routledge.
- Andres, D. (2015). Consecutive interpreting. En F. Pöchhacker (Eds.), *Routledge encyclopedia of interpreting studies* (pp. 85-87). New York: Routledge.
- Argyle, M. (1988). *Bodily Communication, 2nd ed.* New York: Methuen.
- Barbour, A. (1976). *Louder than words ... : nonverbal communication*. Columbus, Ohio: Merrill.
- Bühler, H. (1985): Conference Interpreting – A Multichannel Communication Phenomenon. *Meta*, 30 (1), 49-54.
- Canfield, A. (2002). *Body, Identity and Interaction: Interpreting Nonverbal Communication*. Education Resources Information Center (ERIC). Recuperado de <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED473237.pdf> [última consulta: 20/02/2016].
- Diriker, E. (2015). Conference interpreting. En F. Pöchhacker (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 78-80). New York: Routledge.
- Eraslan Gercek, S. (2007). Cultural mediator or scrupulous translator? Revisiting role, context and culture in consecutive conference interpreting. *Research Seminar in Translation Studies*. Leuven, Belgium: Katholieke Universiteit Leuven. Recuperado de <https://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/eraslan-gercek.pdf> [última consulta: 13/03/2016].
- Gile, D. (1985). Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée. *Meta: journal des traducteurs*, 30 (1), 44-48.
- Gile, D. (1991). The processing capacity issue in conference interpretation. *Babel: International Journal of Translation*, 37 (1), 15-27.

- Gile, D. (1999). Testing the Effort Models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting: A contribution. *Hermes*, 23, 153-172.
- Jones, R. (1998). *Conference interpreting explained*. Manchester: St Jerome.
- Kirchhoff, H. (2001). Simultaneous interpreting: interdependence of variables in the interpreting process, interpreting models and interpreting strategies. En F. ., Pöchhacker (Eds.), *Interpreting Studies Reader* (pp. 113-117). London: Routledge.
- Knapp, M. L. (1982). *La comunicación no verbal. El cuerpo y el entorno*. Barcelona: Paidós Iberia.
- Massaro, D. W. (1993). Long-term training, transfer, and retention in learning to lipread. *Perception and Psychophysics*, 53 (5), 549-562. Recuperado de <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/8332424> [última consulta: 02/03/2016]
- Matsumoto, D. (2006). Culture and non verbal behaviour. En V. L. Manusov (Eds.), *The Sage handbook of nonverbal communication* (pp. 219-236). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Poyatos, F. (1997). The reality of multichannel verbal-nonverbal communication in simultaneous and consecutive interpretation. En F. Poyatos (Eds.), *Nonverbal Communication and Translation: New perspectives and challenges in literature, interpretation and the media* (pp. 259-271). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Rennert, S. (2008). Visual input in simultaneous interpreting. *Meta: Translators' Journal*, 53, 204-217.
- Samovar, L. A., McDaniel, E. R., Richard, P., Roy, C. S. (2012). *Communication between cultures*. Belmont, CA: Wadsworth/Cengage Learning.
- Seleskovitch, D. (1975). *Langage, Langues et Mémoire- Étude de la Prise de Notes en Interprétation Consécutive*. París: Minard lettres modernes.

- Strolz, B. (1992). *Theorie und Praxis des Simultandolmetschens: Argumente für einen kontextuellen Top-down-Ansatz der Verarbeitung und Produktion von Sprache* (tesis doctoral no publicada). Universität Wien.
- Viaggio, S. (1997). Kinesics and the simultaneous interpreter. The advantages of listening with one's eyes and speaking with one's body. En F. Poyatos (Eds.), *Nonverbal Communication and Translation. New perspectives and challenges in literature, interpretation and the media* (pp. 283-293). Filadelfia: John Benjamins.

ANEXO I

Duración: 3:07 minutos

ORADOR: Lucía Ramos Ruperto

Good morning

As perhaps you may already know, the new distribution of the members in the Congress of Deputies, which is the lower house of the Spanish Parliament, and which took place last January, triggered controversy among the representatives of Podemos, the strong new left-wing Party of the current dominant cuatriplet, together with PP, Ciudadanos and PSOE.

The conflict appeared when Celia Villalobos, a member of the Spanish Partido Popular and the person in charge of preparing the proposal for the new distribution of the seats in the Congress of Deputies, ignored Podemos' request, who wanted to occupy the central block in the chamber starting from the first row.

Instead, she decided to send them to the gods, dividing them as well into three separated sectors.

*Some people may wonder why is that such a deal, well...**(escenificación manual de distancia/elemento 1 silencio+cinésica) 1 2 3 4 5 6 7***

*This decision of the first vice-president of the Spanish lower Chamber branded as an action of warlordism and hardly recriminated by the left-wing group. Some supporters of the party even accused Ms Villalobos of having taken advantage of her position for getting rid of the new group like **(chasquido de dedos/elemento 2 cinésica audible). 1 2 3 4 5 6 7***

*Realistically, if we asked people if these distribution of the group was just a matter of circumstances, some of them may say **Yes... (dubitación/elemento 3 cualidad primaria) 1 2 3 4 5 6 7** but the vast majority may answer **Nope! (doble negación/elemento 4 cualidad primaria). 1 2 3 4 5 6 7***

*But, as might be expected, the first reaction of the group after knowing about the proposal simply **What? (falsete incredulidad/elemento 5 cualificador vocálico). 1 2 3 4 5 6 7***

Their second reaction was not long in coming, and right after Podemos started a huge impugment campaign which finally bore fruit. So since February Podemos will have three seats in the first row, just next to the senior leadership of the socialist group.

Nevertheless, who are not that happy are the members of the new right-wing group Ciudadanos, who were actually confident after the announcement of the first proposal.

*Now, the clearly seem a little bit more **euuhmmm (desconfianza/ elemento 6 alternante), 1 2 3 4 5 6 7** and for sure will keep in mind that **if you move your feet, (lose your seat/elemento 7 silencio). 1 2 3 4 5 6 7***

Thank you.

ANEXO II: PLANTILLA DE ELEMENTOS Y PROPUESTAS DE REFORMULACIÓN

ELEMENTO	CATEGORÍA	NIVEL DE RELEVANCIA ²	PROPUESTA DE ESTRATEGIA DE REFORMULACIÓN
1	Silencio + kinésica	A	Paráfrasis verbal
2	Kinésica audible	A	Paráfrasis verbal
3	Paralenguaje - cualidad primaria	A	Paráfrasis verbal
4	Paralenguaje - cualidad primaria	A	Paráfrasis verbal
5	Paralenguaje - cualificador vocálico	B	Paráfrasis verbal
6	Alternante	A	Paráfrasis verbal
7	Silencio	A	Paráfrasis verbal

² A: reformulación requerida debido el tipo de elemento no verbal y su carga comunicativa, independientemente de las consideraciones del intérprete sobre su relevancia.

B: reformulación optativa. El intérprete considera su reformulación tras calibrar la relevancia del elemento para la transmisión de la integridad del mensaje.

ANEXO III: GLOSARIO DEL DISCURSO

- Bear fruit: dar sus frutos
- (Spanish) Chamber: hemiciclo (salón del Congreso)
- Gods: gallinero
- Move your feet, lose your seat: *quien se fue a Sevilla, perdió su silla*
- Senior leadership: plana mayor
- Warlordism: caciquismo

ANEXO IV: CUESTIONARIO A LOS SUJETOS

CUESTIONARIO POSTERIOR AL EXPERIMENTO DE CCN	
SUJETO Nº 1	Fecha: 10.03.2016
1) Del 1 al 10, valore la dificultad del discurso. 5 2) ¿Ha detectado alguna dificultad específica en este discurso? En caso de respuesta afirmativa, explique brevemente cuál. Nombres propios Gestos con las dos manos que no he entendido incisos sobre los perfijos 3) Del 1 al 10, ¿qué contenido de comunicación no verbal ha observado en este discurso? 9 4) De 0 a 100 ¿Qué porcentaje del mensaje total considera que representaba el lenguaje no verbal de este discurso? 60% 5) Del 1 al 10, ¿en qué grado cree que la comunicación no verbal incrementaba la dificultad de este discurso? 6 ayuda porque lo expresan con las palabras. Dificulta si no entiendes el gesto. 6) ¿Ha detectado algún elemento de comunicación no verbal específico? ¿cuántos? 4 gestos, entonación 7) ¿Cuántos de dichos elementos ha percibido como esenciales para la comprensión del discurso? ¿cuáles? 4 gestos, entonación la entonación para frases clave, gestos que no iban acompañados con palabras	

- 8) ¿Cuáles ha reproducido en su prestación? ¿De qué modo o qué estrategia ha utilizado para ello?

He intentado reproducir todos mediante palabras y entonación. Los gestos no me han parecido acertados como estrategia para la interpretación porque parece que hago mímica.

- 9) ¿Cuántos, de los que ha detectado, ha omitido por no considerarlos esenciales para la comprensión del discurso? ¿cuáles?

Creo no haber omitido ninguno (al menos a propósito)

- 10) Del 1 al 10, ¿qué grado de atención invierte, por norma general, en la captación del contenido no verbal de los discursos, tanto en interpretación consecutiva como en simultánea?

simultánea : 8

consecutiva : 6

- 11) ¿Qué estrategia/s utiliza, por norma general, para su reproducción?

De nuevo, palabras y entonación. A veces gestos, pero menos.

- 12) En cuanto a la toma de notas, ¿ha plasmado en sus notas los elementos no verbales que ha captado en este discurso? ¿cómo?

con la idea que representa mediante una palabra o símbolos. (?, !)

CUESTIONARIO POSTERIOR AL EXPERIMENTO DE CCN

SUJETO Nº 2

Fecha: 10-03-2016

1) Del 1 al 10, valore la dificultad del discurso.

4: no muy difícil

2) ¿Ha detectado alguna dificultad específica en este discurso? En caso de respuesta afirmativa, explique brevemente cuál.

Era relativamente sencillo. Existían elementos de comunicación no verbal, pero a veces ayudaban más que dificultar.

Quizá me ha resultado algo difícil captar la estructura.

3) Del 1 al 10, ¿qué contenido de comunicación no verbal ha observado en este discurso?

8

4) De 0 a 100 ¿Qué porcentaje del mensaje total considera que representaba el lenguaje no verbal de este discurso?

75

5) Del 1 al 10, ¿en qué grado cree que la comunicación no verbal incrementaba la dificultad de este discurso?

5. En una ocasión lo podía dificultar, pero en otra lo facilitaba

6) ¿Ha detectado algún elemento de comunicación no verbal específico? ¿cuántos?

Pos. El "sí" de duda en cuanto a si es o no casualidad la ubicación de Podemos y el "WHAT?" de reacción.

7) ¿Cuántos de dichos elementos ha percibido como esenciales para la comprensión del discurso? ¿cuáles?

Ambos, aunque más el "sí" de duda, ya que traducirlo directamente como un sí normal hubiese cambiado el sentido.

8) ¿Cuáles ha reproducido en su prestación? ¿De qué modo o qué estrategia ha utilizado para ello?

Ambas. He intentado reflejarlo, aunque bajando un poco el tono, ya que no creo que el intérprete deba hacer tanto "teatro" como un orador original.

9) ¿Cuántos, de los que ha detectado, ha omitido por no considerarlos esenciales para la comprensión del discurso? ¿cuáles?

Conscientemente, ninguno.

10) Del 1 al 10, ¿qué grado de atención invierte, por norma general, en la captación del contenido no verbal de los discursos, tanto en interpretación consecutiva como en simultánea?

7

En consecutiva a veces paro de tomar notas para mirar al orador y en simultánea el tono y la expresión facial aportan mucho.

11) ¿Qué estrategia/s utiliza, por norma general, para su reproducción?

Intentar reflejarlo con el lenguaje además del tono. Por ejemplo, añadiendo un "quizá" que no estaba en el original en este caso.

12) En cuanto a la toma de notas, ¿ha plasmado en sus notas los elementos no verbales que ha captado en este discurso? ¿cómo?

El "WHAT?" lo he puesto en mayúscula y en ocasiones utilizo simplemente el símbolo "!!!".

El "sí" de duda lo he puesto mucho más pequeño que el "no" que venía después.

CUESTIONARIO POSTERIOR AL EXPERIMENTO DE CCN

SUJETO Nº 3

Fecha: 10.03.2016

1) Del 1 al 10, valore la dificultad del discurso.

Se 1 es el mínimo grado de dificultad, el discurso se situaría en un 4.

2) ¿Ha detectado alguna dificultad específica en este discurso? En caso de respuesta afirmativa, explique brevemente cuál.

Por un lado, la comprensión no era sencilla debido al volumen y a la velocidad del audio. Por otro lado, había varias frases inconclusas que dificultaban la transcripción a letra manuscrita. Asimismo, el acento de la oradora no era completamente claro.

3) Del 1 al 10, ¿qué contenido de comunicación no verbal ha observado en este discurso?

Según el mínimo, el discurso se situaría en un 8.

4) De 0 a 100 ¿Qué porcentaje del mensaje total considera que representaba el lenguaje no verbal de este discurso?

Como parte del mensaje en sí, el lenguaje no verbal representaría únicamente un 20-30%. Sin embargo, transmite casi la totalidad de la intención.

5) Del 1 al 10, ¿en qué grado cree que la comunicación no verbal incrementaba la dificultad de este discurso?

Según el mínimo, se situaría en un 6-7.

6) ¿Ha detectado algún elemento de comunicación no verbal específico? ¿cuántos?

Gestos de sorpresa y/o incredulidad, entonación, encogimiento de hombros.

7) ¿Cuántos de dichos elementos ha percibido como esenciales para la comprensión del discurso? ¿cuáles?

Únicamente con la entonación se transmitiría lo esencial, pero ver los gestos corporales ayuda a tener una comprensión más completa.

8) ¿Cuáles ha reproducido en su prestación? ¿De qué modo o qué estrategia ha utilizado para ello?

Aquellos referentes a la entonación y, en menor medida, algunos faciales.

9) ¿Cuántos, de los que ha detectado, ha omitido por no considerarlos esenciales para la comprensión del discurso? ¿cuáles?

Los gestos más llamativos con las manos o los hombros los he omitido de mi prestación.

10) Del 1 al 10, ¿qué grado de atención invierte, por norma general, en la captación del contenido no verbal de los discursos, tanto en interpretación consecutiva como en simultánea?

Siendo 1 el mínimo, la atención será un 5.

11) ¿Qué estrategia/s utiliza, por norma general, para su reproducción?

La entonación.

12) En cuanto a la toma de notas, ¿ha plasmado en sus notas los elementos no verbales que ha captado en este discurso? ¿cómo?

No. He completado las frases o ideas que quedaban inconclusas en el original por ser completadas de forma gestual.

CUESTIONARIO POSTERIOR AL EXPERIMENTO DE CCN

SUJETO Nº 4

Fecha: 10.03.2016

- 1) Del 1 al 10, valore la dificultad del discurso.

6

- 2) ¿Ha detectado alguna dificultad específica en este discurso? En caso de respuesta afirmativa, explique brevemente cuál.

La dificultad para mí ha sido restituir las expresiones faciales y los sonidos como «mm», entre otros.

- 3) Del 1 al 10, ¿qué contenido de comunicación no verbal ha observado en este discurso?

7

- 4) De 0 a 100 ¿Qué porcentaje del mensaje total considera que representaba el lenguaje no verbal de este discurso?

40%.

- 5) Del 1 al 10, ¿en qué grado cree que la comunicación no verbal incrementaba la dificultad de este discurso?

7

- 6) ¿Ha detectado algún elemento de comunicación no verbal específico? ¿cuántos?

reacciones poderosas (c's (4 animadas)

- 7) ¿Cuántos de dichos elementos ha percibido como esenciales para la comprensión del discurso? ¿cuáles?

las reacciones de los partidos políticos y la reacción ciudadana.

8) ¿Cuáles ha reproducido en su prestación? ¿De qué modo o qué estrategia ha utilizado para ello?

repeticiones
lenguaje más 'oral' / familiar.

9) ¿Cuántos, de los que ha detectado, ha omitido por no considerarlos esenciales para la comprensión del discurso? ¿cuáles?

Geo no haber omitido ninguno, pero al principio no he mirado tanto a la ^{orden}.

10) Del 1 al 10, ¿qué grado de atención invierte, por norma general, en la captación del contenido no verbal de los discursos, tanto en interpretación consecutiva como en simultánea?

Geo que es una cuestión de buscar más información en los gestos del orador.

El grado de atención en mi caso sería 6.

11) ¿Qué estrategia/s utiliza, por norma general, para su reproducción?

ironía / humor si se puede o repetición.

12) En cuanto a la toma de notas, ¿ha plasmado en sus notas los elementos no verbales que ha captado en este discurso? ¿cómo?

Sí, con caras serias o sorprendidas.

¡O! ~~u~~ u

CUESTIONARIO POSTERIOR AL EXPERIMENTO DE CCN

SUJETO Nº 5

Fecha: 10/03/2016

- 1) Del 1 al 10, valore la dificultad del discurso.

5

- 2) ¿Ha detectado alguna dificultad específica en este discurso? En caso de respuesta afirmativa, explique brevemente cuál.

Algunos términos desconocidos.
Tiempo verbal
Frases sin acabar
Comienzo rápido

- 3) Del 1 al 10, ¿qué contenido de comunicación no verbal ha observado en este discurso?

7

- 4) De 0 a 100 ¿Qué porcentaje del mensaje total considera que representaba el lenguaje no verbal de este discurso?

75%

- 5) Del 1 al 10, ¿en qué grado cree que la comunicación no verbal incrementaba la dificultad de este discurso?

5

- 6) ¿Ha detectado algún elemento de comunicación no verbal específico? ¿cuántos?

Inclinaciones gestuales. Movimientos con las manos representativas de lo que se estaba hablando.
Sobre todo gestos faciales.

- 7) ¿Cuántos de dichos elementos ha percibido como esenciales para la comprensión del discurso? ¿cuáles?

La conclusión
La ironía del gesto "mandarlos al gallinero"
y mover la mano
El ghasquido
El gesto facial con respecto a la opinión de ciudadanos

8) ¿Cuáles ha reproducido en su prestación? ¿De qué modo o qué estrategia ha utilizado para ello?

De forma verbal

"What?" por "atónitos" con un tono enfático en la voz,

Gesto irónico y tono insinuante con respecto a Ciudadanos y a la propuesta de cala Villalobos.

9) ¿Cuántos, de los que ha detectado, ha omitido por no considerarlos esenciales para la comprensión del discurso? ¿cuáles?

No he sido tan irónica ni gestualizado con las manos.

10) Del 1 al 10, ¿qué grado de atención invierte, por norma general, en la captación del contenido no verbal de los discursos, tanto en interpretación consecutiva como en simultánea?

Normalmente 6-8 CONS
10 SIM

11) ¿Qué estrategia/s utiliza, por norma general, para su reproducción?

Tono

Gestos

Énfasis

Si nada de esto, lenguaje más expresivo.

12) En cuanto a la toma de notas, ¿ha plasmado en sus notas los elementos no verbales que ha captado en este discurso? ¿cómo?

NO. Miro y retengo. Al ser visual es más fácil de retener. Apunto palabra que represente la idea.

CUESTIONARIO POSTERIOR AL EXPERIMENTO DE CCN

SUJETO Nº 6

Fecha: 10.03.2016

- 1) Del 1 al 10, valore la dificultad del discurso.

7/10

- 2) ¿Ha detectado alguna dificultad específica en este discurso? En caso de respuesta afirmativa, explique brevemente cuál.

Por momentos, el ritmo y la comunicación no verbal dificultaban la comprensión.

- 3) Del 1 al 10, ¿qué contenido de comunicación no verbal ha observado en este discurso?

El tono, las gestos de la mano, gestos faciales.

- 4) De 0 a 100 ¿Qué porcentaje del mensaje total considera que representaba el lenguaje no verbal de este discurso?

El 8%.

- 5) Del 1 al 10, ¿en qué grado cree que la comunicación no verbal incrementaba la dificultad de este discurso?

Si no pudiese ver al orador incrementaría mucho la dificultad; pudiendo ver al orador diría que es 20%.

- 6) ¿Ha detectado algún elemento de comunicación no verbal específico? ¿cuántos?

Alargación vocálica, body language ^{para expresar sorpresa} o lenguaje corporal, y el refrán inacabado (el alargamiento indica que está inacabado).

- 7) ¿Cuántos de dichos elementos ha percibido como esenciales para la comprensión del discurso? ¿cuáles?

El body language.

8) ¿Cuáles ha reproducido en su prestación? ¿De qué modo o qué estrategia ha utilizado para ello?

He reproducido la sorpresa del grupo parlamentario "Podemos" cuando la oradora dice "what", y he rellenado el refrán del final.

9) ¿Cuántos, de los que ha detectado, ha omitido por no considerarlos esenciales para la comprensión del discurso? ¿cuáles?

Algunos gestos faciales no eran necesarios, no los he traducido.

10) Del 1 al 10, ¿qué grado de atención invierte, por norma general, en la captación del contenido no verbal de los discursos, tanto en interpretación consecutiva como en simultánea?

En consecutiva, requiere una ~~alta~~ atención del 9/10.

11) ¿Qué estrategia/s utiliza, por norma general, para su reproducción?

la estrategia en mi caso es verbalizar lo que he visto.

12) En cuanto a la toma de notas, ¿ha plasmado en sus notas los elementos no verbales que ha captado en este discurso? ¿cómo?

sí, los he escrito como elementos del discurso (como si fueran palabras).

CUESTIONARIO POSTERIOR AL EXPERIMENTO DE CCN

SUJETO Nº 7

Fecha:

10/03/2016

- 1) Del 1 al 10, valore la dificultad del discurso.

5

- 2) ¿Ha detectado alguna dificultad específica en este discurso? En caso de respuesta afirmativa, explique brevemente cuál.

La calidad del audio no era lo suficientemente buena.

La estructura del discurso tampoco permitía anticipar lo que la oradora iba a decir.

- 3) Del 1 al 10, ¿qué contenido de comunicación no verbal ha observado en este discurso?

2 (A pesar de las instrucciones de mirar a la oradora, durante la toma de notas no me la dede.

- 4) De 0 a 100 ¿Qué porcentaje del mensaje total considera que representaba el lenguaje no verbal (tiempo de este discurso)?

20%

- 5) Del 1 al 10, ¿en qué grado cree que la comunicación no verbal incrementaba la dificultad de este discurso?

5. En general, creo que no aportaba claridad al discurso.

- 6) ¿Ha detectado algún elemento de comunicación no verbal específico? ¿cuántos?

Cambios en la entonación del orador y un chasquido.

- 7) ¿Cuántos de dichos elementos ha percibido como esenciales para la comprensión del discurso? ¿cuáles?

El cambio en la entonación hacia el final del discurso.

- 8) ¿Cuáles ha reproducido en su prestación? ¿De qué modo o qué estrategia ha utilizado para ello?

He intentado reproducir los cambios de entonación.

- 9) ¿Cuántos, de los que ha detectado, ha omitido por no considerarlos esenciales para la comprensión del discurso? ¿cuáles?

He omitido el charginado porque no me ha dado tiempo de mirar la pantalla y entender a qué se refería.

- 10) Del 1 al 10, ¿qué grado de atención invierte, por norma general, en la captación del contenido no verbal de los discursos, tanto en interpretación consecutiva como en simultánea?

Consecutiva - 6

Simultánea - 8

En la consecutiva me resulta más difícil ya que tengo que prestar mucha atención a la toma de notas.

- 11) ¿Qué estrategia/s utiliza, por norma general, para su reproducción?

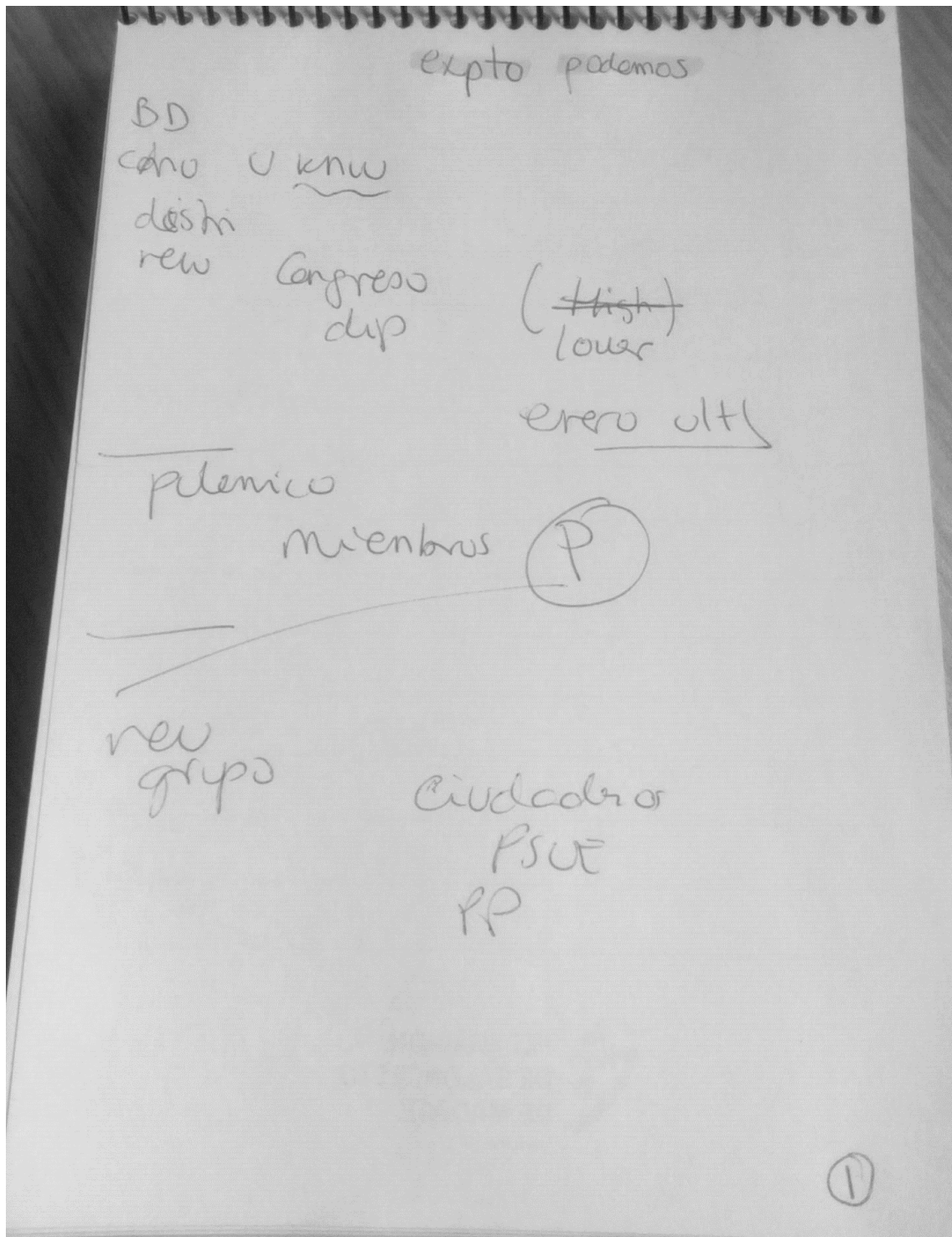
Cambiar el tono de la voz.

- 12) En cuanto a la toma de notas, ¿ha plasmado en sus notas los elementos no verbales que ha captado en este discurso? ¿cómo?

No.

ANEXO V: NOTAS DE LOS SUJETOS

NOTAS SUJETO 1



coflicto

villalobos (PP)

(4 distribuc)

regus (P)

centro

canon

es vez

Gulliver

Pf ?

decisión

do

OK

PTT

acus

do
estacione
grupo

(2)

circunstancia

Q

p''

Λ

Q

p. Q NO

1^a reacción

del grupo fue
cómo?

2^a calm

Then

(P)

cría

frutos

(3)

↓ feb

3 sit + PSUE
font

^

2

11

Ciud (dcho)

P7 segros

dsp 1= prop

↓

-

11

segro

4

Senlle - pedit
Sill

④

6.4
6

might $\oplus$

Comp Dip (Car. Bajal)
Prém (Podem)

new (4) $\leftarrow$ PP
PSOE
Cudd

Celia V. : proposal ignored

Pod $\rightarrow$ centre
but

sent
gallon

$\oplus$: case no' record

Podem
a case
elim partido

CircumsA : $\leftarrow$ si
but
= No

Reaction: 1. W HAT?
2. Campaña $\rightarrow$ $\oplus$

Feb
seats next PSOE

but

Cudd (right) : $\rightarrow$

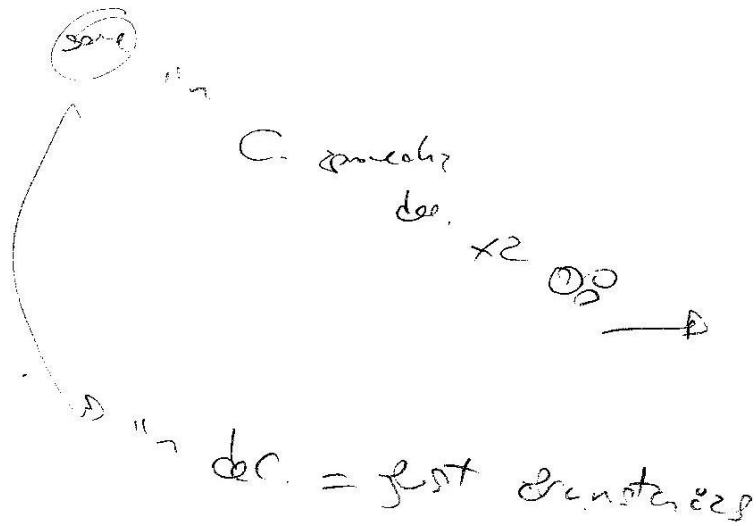
1st prop : $\rightarrow$ but
+ if
se fue a Ser

$\times K^-$ ρb

der.

++ rectin.

$\times$ group

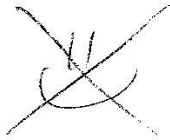


Nº 3.2

naobs.

new dehz

oo
o



lt cord hcs

6² pop.



no t₂ do

20

te g₂

cut_c

q_{re} —→ Seill

31.

N°34

NOTAS SUJETO 4

Aun

Partes
Cst

Consep bip
(Partim ESP)
~~rec~~ ~~del~~

Contraversia

X micubros

podemos

Nº 4.1

ppdo PP
C's
EPSOE

disputada
PP

propes

distro b

hemiciclo

podemos

1ª fila
centro

podemos → gallinero

Nº 4.2

XQ PB ?

~~PP~~ ~~PP~~

podemos

(acusa
posic U)

Real ^{at}

distro U

Wg dkunstun

mayoria Nº

1ª reacc

podemos | Qmo!

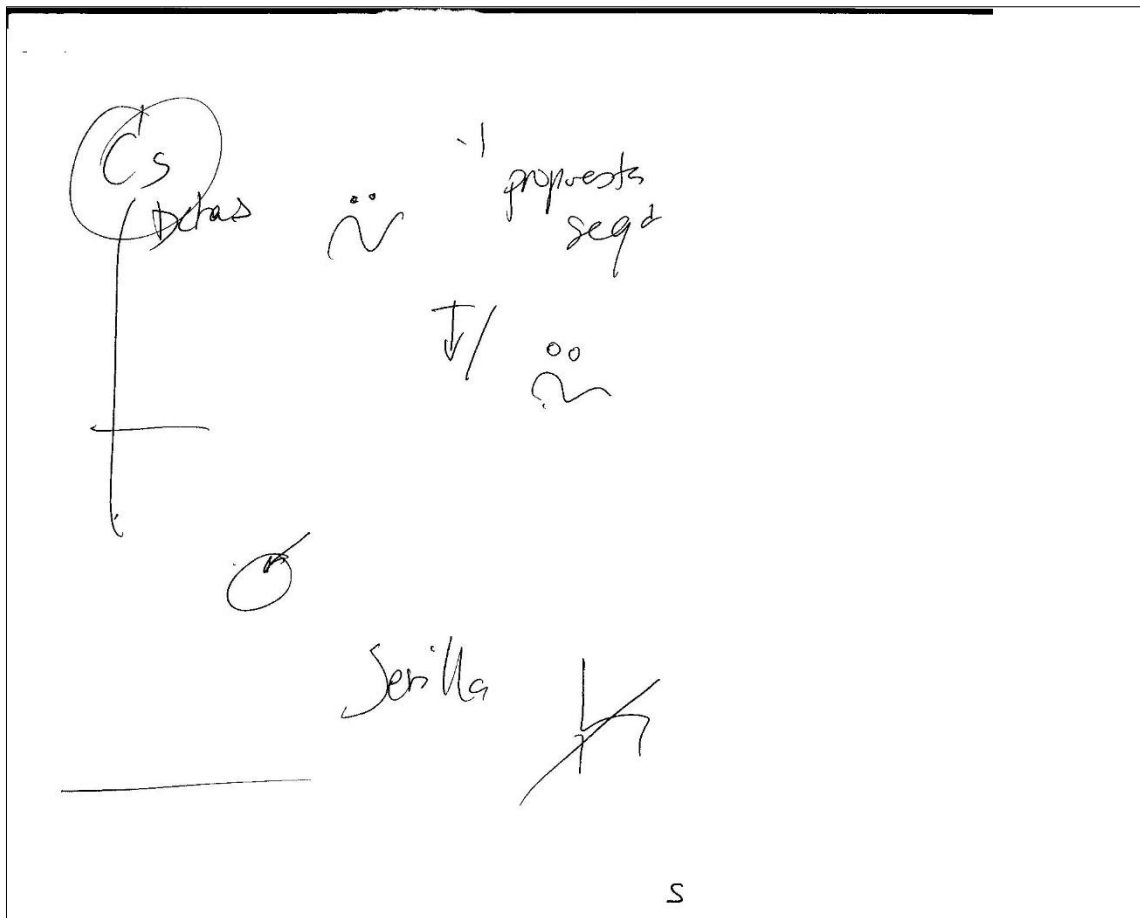
2ª reacc

Campaña
futur

Feb 3 ~~del~~ 17/12

PSOE

Nº 4.4



NOTAS SUJETO 5

GM Mayo U : cosres deportes ↓ House tjenway Controversia ↳ Podemos ↓ Spanish ↳ PP-Ciudad Real N°5 1	Conflict Celia Lillabobos PP proposal ↳ hemículo X ∞ Podemos Rei dió → Gods ↓ recominado
	N°5 2

Apoy ↳ partido librase partido Distribucion matter circunstancia ? <u>NO</u> 1 reaccion grupo What? 2 reaccion Podemos - campaña ↳ fruto. N°5 3	febrero 3 sitios Sb + 9 X ; new → group cuidadano uncertain. sevilla Silla
	N°5 4

GN.
as v m. O.

Cadre
tripo
(↓ (cuerpo)
bajo)

controversia

sl¹ men
Podmos

Podu

new. partido
pnm

PP
Cid
PSOE

Conflict.

bege

w ↓ Pm Propos^o
ignere
phic^o Po

♡ camp.

cinco central
(remado, tras)

Deus^o

no reunión

Sau

apoyado: Podmos

reunión. librase sup

Realist

si we O. se debe
uraust
YES

w > 10 " ↓ NO.

Canc
espera

reaccu^o Podus
(que ?)

Reacu

rápida. según campaña

foto ↓

3 sientos

centro al lado PSOE

m

sau

Civildadnos

Car

ver seguros

↓ no so
dre.

Seguante

sabran que

el ~~que no~~
Hera
Sento .

NOTAS SUJETO 7

